

OBERTRAUBLINGER

G E M E I N D E B L A T T

Mitteilungen und Bekanntmachungen

JULI 2021 · 51. JAHRGANG · NR. 2/2021 · AN ALLE HAUSHALTE



Gemeindehaushalt 2021 verabschiedet



1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

unsere bunte Aufmachung des Gemeindeblattes soll in diesem Jahr nicht nur den **Sommer widerspiegeln**, sondern auch ein **Startschuss** sein zurück in die Vielfalt des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens.

Auch wenn wir unser beliebtes Bürgerfest in diesem Jahr wegen der vielen Unwägbarkeiten und der fehlenden Planungssicherheit absagen mussten, bin ich mir sicher, dass wir uns trotzdem bei kleineren Festlichkeiten wiedersehen werden.

Das Rathaus hat wieder zu den üblichen Parteiverkehrszeiten geöffnet, in den Kindertageseinrichtungen sind wir zum Regelbetrieb zurückgekehrt und unsere Schüler dürfen hoffentlich bald wieder **alle ohne Masken im Unterricht** sein. Die Voraussetzungen dafür hat unser Gemeinderat geschaffen und in der Hermann-Zierer-Grundschule alle Klassenräume mit Lüftungsanlagen ausgestattet.

Im Leo Graß Sportzentrum ist sowohl außen als auch innen wieder **Vereinsport** möglich. Für das Vereinsleben insgesamt wünsche ich mir, dass so bald als möglich wieder alle Angebote wahrgenommen werden können. **Meine Bitte: Unterstützen Sie unsere Vereine**, bleiben Sie unseren Vereinen treu, damit der Start gelingt und wir die Vielfalt der Angebote wieder genießen können!

Wie immer an dieser Stelle hat unser Kämmerer, Herr Wagenhäuser, einen kurzen Bericht des mittlerweile **genehmigten Haushalts 2021** zusammengestellt.

Hier wird eine kommunale Verantwortung der Gemeinde für die Wirtschaftsentwicklung sichtbar, wobei noch genauer auf aktuelle Entwicklungen zu achten ist, um gegebenenfalls mit einem Nachtragshaushalt auf eintretende Unwägbarkeiten zu reagieren.

Größte Posten werden die **Erweiterung unserer Schule** und der **Neubau unserer Kindertageseinrichtung Sonnenschein** sein sowie die **Bezuschussung des Neubaus des kirchlichen Kindergartens St. Konrad**.

Zum Schluss darf ich Ihnen schöne Ferien bzw. einen erholsamen Sommerurlaub wünschen. Genießen Sie die Zeit mit Familie, Freunden und Bekannten.

Mit besten Grüßen
Ihr

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Graß'. The signature is stylized and fluid.

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Jetzt auch in Obertraubling!

Internet, TV, Telefon
aus der Region.

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis!
- ✓ Highspeed-Internet, TV, Telefon

Jetzt Verfügbarkeit adressgenau prüfen:

 glasfaser-ostbayern.de/check

 0941 6985-545

R-KOM GmbH & Co. KG | Prinz-Ludwig-Straße 9 | 93055 Regensburg



★★★★★
Wir sind top!

Als einziger
regionaler
Anbieter...



4 mal
in Folge
ausgezeichnet!

5X
IN IHRER
NÄHE

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf
Sudetenstraße 26 · Neutraubling
Lilienthalstraße 8 · Regensburg West
Schwanenstraße 2 · Cham

[09405] - 96 98 934
[0941] - 46 52 46 51
[09401] - 95 39 123
[0941] - 85 08 72 27
[09971] - 31 07 137

SCHILLER & GEBERT
H Ö R G E R Ä T E

www.schiller-gebert.de · info@schiller-gebert.de

Folgen Sie uns auch auf... 

*Lappersdorf ** Neutraubling
***Bad Abbach Regensburg West

INFORMATIONEN RUND UM DAS THEMA CORONAVIRUS

Nachfolgend einen kurzen Überblick über die Maßnahmen im Gemeindebereich von Obertraubling.

**Nach wie vor gilt:
Bis auf Weiteres sind alle gemeindlichen Veranstaltungen abgesagt!**

Rathaus:

Das Rathaus hat seit dem 14.06.2021 wieder zu den üblichen Parteiverkehrszeiten geöffnet. Es herrscht nach wie vor Maskenpflicht (FFP2-Masken).

Wertstoffhof:

Der Wertstoffhof ist geöffnet. Auch hier bitten wir darum, den nötigen Abstand zu halten. Jede/r kann die Abfälle/Wertstoffe entsorgen, auch wenn etwas gewartet werden muss. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten und die gebotenen Abstandsregeln sind einzuhalten. Der Schnittgutlagerplatz hat zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls geöffnet (Maskenpflicht FFP2).

Bücherei:

Die Bücherei hat zu den üblichen Zeiten wieder geöffnet. Es kann bis zu 20 Personen Zutritt gewährt werden (mit FFP2-Masken). Zum Redaktionsschluss stand noch nicht fest wie weiter verfahren wird. Wir verweisen hierzu auf die Homepage bzw. die Tagespresse. Haben Sie Bedenken persönlich vorbeizukommen, so rufen Sie an, das Büchereiteam bringt und holt Ihre Bücher (Tel.nr. 6000062).

Leo Graß Sportzentrum und Turnhalle der Grundschule:

Der Sportbetrieb wurde mittlerweile unter Einhaltung der geltenden Hygienevorschriften, wieder aufgenommen.

Kinderkrippen/Kindergärten/Jugendtreff und Schulen:

Hier gelten die Regelungen, die in der jeweiligen Einrichtung vorgeschrieben sind.

Einreise aus dem Ausland (Risikogebiet):

Bitte wenden Sie sich an: reiserueckkehrer@lra-regensburg.de

Hier erhalten Sie Informationen, wie Sie sich verhalten müssen und ob möglicherweise Ausnahmen für Sie gelten.

Nachbarschaftshilfe:

Sollten Sie Hilfe oder Betreuung benötigen, können Sie sich dazu jederzeit gerne an unsere Nachbarschaftshilfe wenden. Die Kontaktdaten dazu sind: Tel.: 09401/9601-99 oder E-Mail: nachbarschaftshilfe@obertraubling.de

**WIR BITTEN ALLE BÜRGER*INNEN, HALTEN SIE SICH WEITERHIN AN DIE VORGABEN
DER BAYER. STAATSREGIERUNG ZUM WOHLERGEBEN UND IHRER SELBST.**

Notrufe:

Polizei 110
 Feuerwehr 112
 Rettungsleitstelle 112
 Giftnotruf 0911/3982451

Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr
 Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr
 Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
 und nach telefonischer Vereinbarung.

Entstörungsdienst:

Für Gas 0941/6013444
 Für Strom 0941/6013555
 E.ON-Störungsnummer 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)
 Notruf für Wasser Obertraubling 0173/5871882
 Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen 09406/94100 oder 0172/7596540
 Notruf Abwasser 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr, 15.00 – 17.30 Uhr
 Do. 16.00 – 18.30 Uhr
 So. 09.30 – 11.30 Uhr
 Tel. 09401/6000062

Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 28,80 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Weitere wichtige Telefonnummern:

| | |
|---|---|
| Rathaus 09401/9601-0 | Kindergarten Regenbogen 09401/523816 |
| Fax 09401/9601-19 | Kinderkrippe Regenbogen 09401/8818969 |
| Bauhof 09401/50187 | Kinderhaus Rappelkiste 09401/9125078 |
| Nachbarschaftshilfe 09401/9601-99 | Kindergarten St. Michael 09401/9123717 |
| Hermann-Zierer Grundschule 09401/6609 | Kindergarten St. Konrad 09401/6400 |
| Hausmeister, Grundschule 0171/9302479 | Kindergarten Sonnenschein 09401/9138820 |
| Realschule 09401/527670 | Kinderhort 09401/6077894 |
| Jugendtreff Obertraubling 09401/5278326 | Bestattungen Friede 0941/8984950 |

Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,
 April bis September

Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
 auf dem Gelände des ehemaligen
 Pfarrstadels, Piesenkofener Str. 3

GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

Gemeinderatstelegramm. 9
 Vorläufige Sitzungstermine des Gemeinderats. 9
 Übernahme Standesamt Hagelstadt 11
 Anonymer Angriff auf Bauhofmitarbeiter 11

ALLGEMEINES

Nachruf Benno Zierer 13
 Wahlhelfer gesucht. 14
 Landratsamt weitet online-Dienste aus 15

BAU – UND WOHNUNGSWESEN

Erweiterung Hermann-Zierer-Grundschule 17
 Verschiedene Bauprojekte 17
 Spielplatzneugestaltung 17
 Erweiterung Kindergarten St. Konrad 19

FINANZANGELEGENHEITEN

Haushalt 2021 der Gemeinde verabschiedet 20

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Betrieb von lärmverursachenden Maschinen 25
 Eichenprozessionsspinner 25

UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA

Termine Müllabfuhr 2021 26
 Öffnungszeiten Wertstoffhof/Schnittgutlagerplatz . . . 27
 Obertraubling wird bunt. 29
 Online-Seminare zur „grünen Stunde“ 31

BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN

Bücherei 32
 Neues aus der Heimatpflege 35

FAMILIE

Aus dem Kindergarten Rappelkiste 37

JUGEND/SPORT/VEREIN

Vereinsnachrichten ab 39
 Neuer Flyer "Meister dahoam!" vorgestellt 45

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Neuer Personalausweis ab August 2021 46
 FFP2-Masken für pflegende Angehörige 47
 Online-Formulare – das digitale Amt. 47
 Zu- und Wegzüge. 48
 Standesamtliche Mitteilungen 48
 Mitteilungen des Fundamtes. 48
 Kleinanzeigen 48
 Zu guter Letzt. 49

IMPRESSUM:

Herausgeber:
 Gemeinde Obertraubling
 Josef-Bäumel-Platz 1
 93083 Obertraubling
 Tel. 09401/9601-0
 Fax: 09401/9601-19
 E-Mail: poststelle@obertraubling.de
 Internet: www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos:
 Gemeinde, Privat
 Titel: Gemeinde,
 www.unsplash.com

Gestaltung/Layout:
 Renoarde GmbH
 Digital. Marketing & Design

Titelseite:
 Gemeinde Obertraubling

Druck:
 Druckerei Marquardt,
 Regensburg

Auflage:
 4.400 Stück

Ihr kompetenter Partner
im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Werkstatt: Landshuter Str. 3a
93083 Obertraubling
Tel. 09401/50322

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681

h.schwuerzenbeck@t-online.de



Memiii
Restaurant & Cafe
Zum Stadlerwirt - Piesenkofen
bayerische, italienische Küche

Hier gehtes zur Homepage

- ♥ hausgemachte Pizza
- ♥ hausgemachte Kuchen/Torten
- ♥ regionale Lebensmittel
- ♥ alles auch zum Mitnehmen

www.memiii.restaurant | office@memiii.cafe
0 94 01 / 91 20 91 2
Herzog-Albrecht-Strasse 15, 93083 Obertraubling

Ausstattungen
aus Edelstahl

STICH 



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

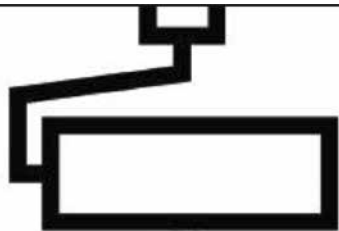
- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
Industriestraße 9
94518 Spiegelau
Tel. +49 (0)8553/9607-0
Fax +49 (0)8553/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



Bekennen Sie
endlich

Farbe

maler & lackierer

RIEGER
meisterbetrieb

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511

Praxis für Podologie
med. Fußpflege

Röhrl



Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten

Mo - Fr 8-12 Uhr

Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Gemeinderatssitzung am 15.03.2021

Der Gemeinderat beschloss, dass Unterhaltsmaßnahmen im Bereich Wasserleitungsbau zukünftig zusammen mit dem Wasserzweckverband Regensburg-Süd ausgeschrieben werden sollen. +++ Es wurde die Satzung über abweichende Maße der Abstandsflächentiefe erlassen. +++ Außerdem wurden Baugesuche behandelt. +++ Der Gemeinderat entschloss sich dazu, die Kompetenzrichtlinien Corona bedingt nochmals bis 30.06.2021 zu verlängern. +++ Die Verwaltung wurde beauftragt, zu eruieren, ob die Einstellung eines Klimaschutzbeauftragten gemeinsam mit weiteren Kommunen aus der näheren Umgebung möglich ist. +++ Durch die weiter andauernde Schließung der Kindertageseinrichtungen sprach sich der Gemeinderat dafür aus, auch im März die Beiträge nur aufwandsgerecht zu erheben. +++ Des Weiteren wurde die Gebührensatzung für die Obdachlosenunterkunft geändert.

Gemeinsame Sitzung des Haupt- und Finanzausschusses und des Werkausschusses am 29.03.2021

Dem Gemeinderat wurden die Haushalte der Gemeinde, der Gemeindewerke sowie des Eigenbetriebs Grundstücke und Wohnungsbau vorgestellt. Anschließend wurden diese vorberaten.

Gemeinderatssitzung am 19.04.2021

Durch den Gemeinderat wurde der ursprüngliche Standort der Grünschütte in Oberhinkofen geändert. +++ Durch das Planungsbüro wurde dem Gemeinderat die Entwurfsplanung für den Neubau des Kindergartens Sonnenschein vorgestellt. +++ Weiter wurde ein Baugesuch behandelt. +++ Dem Gemeinderat wurde der Energiebericht 2020 für die gemeindlichen Liegenschaften vorgelegt. +++ Die Haushalte sowie die Finanzpläne und Investitionsprogramme der Gemeinde, der Gemeindewerke sowie des Eigenbetriebs Grundstücke und Wohnungsbau wurden beschlossen. Im Zuge dessen stimmte der Gemeinderat der Beschaffung weiterer 12 Lüftungsgeräte für die Hermann-Zierer-Grundschule zu. +++ Weiter wurden überplanmäßige Mittel für verschiedene Beschaffungsmaßnahmen bereitgestellt. +++ Der kalkulatorische Zinssatz für kostenrechnende Einrichtungen der Gemeinde für das Jahr 2020 wurde auf 1,13 % halbiert. +++ Der Gemeinderat stimmte der Übernahme des Standesamts Hagelstadt ab dem 01.05.2021 zu. +++ Zum Bebauungsplan Piesenkofen Nord wurden die eingegangenen

Stellungnahmen aus der öffentlichen Auslegung behandelt. +++ Der Beschluss zur ungehinderten Information der Gemeinderäte G 149/2020 wurde aufgrund Beanstandung von der Rechtsaufsicht aufgehoben. +++ Die ebenfalls beanstandete Geschäftsordnung für den Gemeinderat wurde entgegen den Beanstandung nicht geändert.

Gemeinderatssondersitzung am 03.05.2021

Dem Gemeinderat wurden die Vorplanungen zum Bau des zweiten Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung, des Umbaus der Bahnhofsnebengebäude und des Umbaus des Gebäudes der ehemaligen Bäckerei Magerls vorgestellt. +++ Zudem wurde durch den Gemeinderat beschlossen, dass der Neubau des Kindergartens Sonnenschein mit einem Dachüberstand erstellt werden soll. +++ Zur Gemeindebeteiligung am Entwicklungskonzept „Region Regensburg“ wurde festgehalten, dass die Fraktionen mögliche gewünschte Ergänzungen an die Verwaltung mitteilen sollen. +++ Zusätzlich wurde auch für die Monate April und Mai festgelegt, dass die Beiträge der Kindertageseinrichtungen nur aufwandsgerecht erhoben werden.

Gemeinderatssitzung am 17.05.2021

Für das Bebauungsplangebiet „Anno-Santo-Siedlung III“ wurde für die Parzellen 16 - 19 eine Befreiung hinsichtlich der Bauweise erteilt. +++ Zum Bebauungsplan „Gebelkofen Südost“ billigte der Gemeinderat den Planvorentwurf und beauftragte die Verwaltung die frühzeitige Beteiligung durchzuführen. +++ Zum Bebauungsplan „Piesenkofen Nord“ wurden die eingegangenen Stellungnahmen aus der erneuten öffentlichen Auslegung behandelt. +++ Anschließend wurde der Satzungsbeschluss gefasst. +++ Für die P&R Anlage auf der Nordseite des Bahnhofs wurden die Gebührenintervalle festgelegt.

Gemeinderatssitzung am 21.06.2021

Zur Einbeziehungssatzung „Anno-Santo-Siedlung“ billigte der Gemeinderat den Planentwurf und beauftragte die Verwaltung die Auslegung durchzuführen. +++ Der Gemeinderat entschloss sich die Kompetenzrichtlinie nach Art. 37 Abs. 1 Satz 2 GO nicht zu verlängern und ab der zweiten Jahreshälfte die Kompetenzen auf den Gemeinderat bzw. die Ausschüsse zurück zu übertragen. +++ Die Bereitstellung überplanmäßiger Haushaltsmittel für Planungskosten zum Umbau der ehemaligen Bäckerei Magerl wurden bewilligt. +++ Für die Bedarfsanmeldung der Kindertagesstätten wurde der Neubau des Kindergarten Sonnenschein mit aufgenommen.

Vorläufige Sitzungstermine für das Jahr 2021

Ab sofort nimmt der Gemeinderat seinen regulären Sitzungsdienst (2x monatlich) wieder auf.

Die Sitzungen finden nach wie vor in der Aula der Grund- und Teilhauptschule statt.

Wir bitten darum, dass Bauanträge jeweils spätestens 14 Tage vor dem jeweiligen Sitzungstermin bei der Gemeindeverwaltung zur Bearbeitung eingehen.

Sitzungstermine:

| | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| 02.08.2021 | Bauausschuss | 25.10.2021 | Gemeinderat |
| 16.08.2021 | Gemeinderat | 08.11.2021 | Bauausschuss |
| 06.09.2021 | Bauausschuss | 15.11.2021 | Gemeinderat |
| 20.09.2021 | Gemeinderat | 06.12.2021 | Bauausschuss |
| 04.10.2021 | Bauausschuss | 20.12.2021 | Gemeinderat |

Änderungen sind der Tagespresse bzw. der Homepage zu entnehmen.

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg
Mobil: 0171 / 90 85 049

Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

da-Räumling



*Entrümpeln, Kleinumzüge,
Wohnungsaufösungen,
Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
u.v.m auf Anfrage.*



Tel.: 09401 - 91 88 144

Internet.: www.da-raeumling.de e-mail.: info@da-raeumling.de

Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...

JOYCE

chor

Sing mit !!

Gepröbt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
AUGESKY

Brennholz

ofenfertig aus **Obertraubling**
Tel. 09401 - 6768

Waldpflege

Holzrücken

Holzeinschlag

Brunnweg 2

93083 Obertraubling

Mobil 0171 - 830 2215

Fax 09401 - 88 19 76

E-Mail info@augesky.de

Fichte und Buche fertig gesägt, gespalten und gepackt



**Fliesenverlegebetrieb
Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4
93083 Obertraubling

Tel.: 09401 8502
mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Ihr Frischmetzger und Partyservice

KUMPF MÜLLER

Landshuter Str. 7

93083 Obertraubling

Tel.: 09401/6181 - FAX: 09401/51356

Mo 7.00-13.00 Uhr Di-Fr 7.00-18.00 Uhr Sa 7.00-12.00 Uhr

NEU:

Mittagstisch



warme Gerichte - auch zum Mitnehmen

Wir vermitteln zum Kauf / Miete

- Gewerbegrundstücke, Bauplätze
- Wohn-, Büro-, Geschäftshäuser
- Hallen, Büros, Läden, Praxen
- Wohnungen, Villen, Häuser



TRUMMER fair und kompetent 
IMMOBILIEN 0941- 44 76 33
<http://www.trummer.de>



**media
ADVENTURE**

info@media-adventure.de
www.media-adventure.de

Tel. 09401-5872
Fax 09401-9139057
Handy 0179-1205073

| | | |
|-------------------|---|---------------------------------|
| Computer | > | Hardware-Software-Installation |
| Netzwerke | > | Installation-Beratung-W2K-Linux |
| Internet | > | Installation-Server-Domains |
| Web-Design | > | HTML-Javascript-PHP-Flash |
| Multimedia | > | Präsentationen-CD-Print |
| Video | > | Systeme-digital-streaming |
| Telekommunikation | > | ISDN-DSL-Handy-Beratung-VK |

Gemeinde Obertraubling übernimmt das Standesamt Hagelstadt

Auf Wunsch der Nachbargemeinde Hagelstadt wurden die standesamtlichen Aufgaben der Nachbargemeinde zum 01.05.2021 auf das Standesamt Obertraubling übertragen. Im Sitzungssaal des Rathauses unterzeichneten die Bürgermeister Thomas Scheuerer aus Hagelstadt und Obertraublings Bürgermeister Rudi Graß im Beisein von Kämmerer Robert Wagenhäuser und Standesamtsleiter Rudolf Obletshäuser den neuen öffentlich-rechtlichen Übergabevertrag. Damit werden nun für Hagelstadt alle personenstandsrechtlichen Beurkundungen wie Geburten, Eheschließungen, Sterbefälle, Namensänderungen oder auch Vaterschaftsanerkennungen usw. vom Standesamt Obertraubling vorgenommen.

Nach Köfering (seit dem 01.01.2007) und Thalmassing (ab dem 01.05.2017) ist Hagelstadt schon das dritte Standesamt, das von Obertraubling übernommen wurde. Damit ist der neue Standesamtsbezirk Obertraubling nach Regenstauf und Lappersdorf zum drittgrößten Standesamtsbezirk im Landkreis Regensburg aufgestiegen und nun zuständig für ca. 16.700 Einwohner.

Hagelstadts Bürgermeister Thomas Scheuerer lobte die neue Partnerschaft als „gutes Beispiel für die interkommunale Zusammenarbeit“. Der Verwaltungsaufwand für kleinere Gemeinden werde immer größer und die Vorgänge immer komplizierter. Und die Fallzahlen insbesondere mit Auslandsbeteiligungen nehmen auch ständig zu. Um die Selbständigkeit eines Standesamtes aufrecht zu erhalten, ist ein personeller Einsatz mit Fortbildungen und damit zusammenhängenden Kosten erforderlich. Erster Bürgermeister Rudi Graß pflichtete seinem Amtskollegen aus Hagelstadt bei und betonte, dass in Zeiten knapper Etats die Kommunen überlegen müssen, wo Kooperationen sinnvoll sind.



Die Bürgermeister von Hagelstadt und Obertraubling, Thomas Scheuerer und Rudi Graß mit Kämmerer Robert Wagenhäuser und Standesamtsleiter Rudolf Obletshäuser bei der Standesamtsübernahme.
Bildquelle: Gemeinde

Anonymer Angriff auf unsere Bauhofmitarbeiter

Unsere Mitarbeiter am Bauhof sind eine tatkräftige Truppe, deren Aufgabenspektrum von der Müllabfuhr über die Spielplatzkontrolle bis hin zur Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung reicht. Kein Kollege führt hierbei „nur“ seinen erlernten Beruf aus, vielmehr ist jeder als Allrounder im Einsatz. Wie in jedem Beruf gibt es Tage, an denen die Arbeit leichter ist und Tage, an denen die Unwegsamkeiten kaum zu zählen sind. Oft kämpft man gegen das Wetter, wie im Winterdienst um 4 Uhr Früh oder muss sich selbst überwinden und in einer Kanalstation durch die Abwässer waten, weil wieder einmal eine Pumpe von Feuchttüchern verstopft ist.

Vor diesem Hintergrund hat es uns sehr bestürzt, dass ein Kollege massiv beleidigt wurde. Nicht etwa direkt in einem Gespräch, sondern anonym und feige mittels eines Aufklebers an einem

Mülleimer. Selbstverständlich wurde dies zur Anzeige gebracht, auch wenn der Täter vermutlich nicht ermittelt werden kann.

Wir möchten Sie bitten, liebe Bürgerinnen und Bürger, die Augen offenzuhalten und etwaige Vorfälle zu melden, sodass die Kollegen, die für Sie im Einsatz sind, künftig von derartigen Attacken verschont bleiben.

Es steht jedem selbstverständlich frei Kritik zu üben, dann aber bitte konstruktiv und persönlich. Gerne setzen wir uns auch mit Ihnen zusammen, um eventuelle Unstimmigkeiten in einem offenen Gespräch zu klären - nicht feige und anonym und in einer Weise, die unter die Gürtellinie geht.

Matthias Igl
Bauamtsleiter

Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner
hat, der von Anfang bis Eigentum
an alles denkt.



sparkasse-regensburg.de



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de

Für vorgemerkte Sparkassenkunden
suchen wir ein Einfamilienhaus oder eine
Doppelhaushälfte in der Großgemeinde
Obertraubling bis 650.000,-- €.

Ich freue mich auf Ihren Anruf
unter 0941 / 301-1732 oder via
E-Mail helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de


in Vertretung der
VERMITTLUNG

 Sparkasse
Regensburg

Kötteerl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär Solar · Pellet · Wärmepumpen

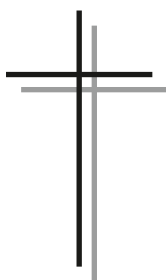
• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger

Berliner Straße 41a · 93073 Neutraubling

Telefon 0 94 01 / 5 27 60 70 · Telefax 0 94 01 / 5 27 60 71

www.heizung-koetterl.de



N A C H R U F

Die Gemeinde Obertraubling trauert um

Herrn Benno Zierer, MdB a.D.

Träger des Bundesverdienstkreuzes 1. Klasse

Träger des Bayerischen Verdienstordens

Träger der Verdienstmedaille der Gemeinde

Für Benno Zierer war der Einsatz für das Gemeinwohl eine Lebensaufgabe. Sein politisches und gesellschaftliches Engagement waren außergewöhnlich, sowohl auf internationaler Ebene wie auch auf kommunaler.

Mit herausragendem Engagement hat er die Interessen seines Landkreises auf Bundesebene vertreten.

Bei den verschiedensten Veranstaltungen im Gemeindebereich war er trotz seines oft vollen Terminkalenders anzutreffen und hat diese unterstützt.

Die Gemeinde Obertraubling verliert mit Herrn Benno Zierer eine Leitfigur der Politik, eine hoch geschätzte Persönlichkeit und einen äußerst engagierten Bürger.

Unser tiefstes Mitgefühl gehört seiner Gattin und den Kindern mit Familien.

Gemeinde Obertraubling

Gemeinderat Obertraubling

Rudolf Graß

Erster Bürgermeister

N A C H R U F

Der Landkreis Regensburg trauert um

Herrn Benno Zierer, MdB a.D.

Herr Benno Zierer war von 1972 bis 1978 und von 1984 bis 2002 Mitglied des Kreistages Regensburg und hat während dieser Zeit in verschiedenen Ausschüssen und Gremien verantwortungsvoll und mit großer Sachkenntnis mitgewirkt. Als überzeugter Kommunalpolitiker und Mitglied des Deutschen Bundestages hat er stets die Interessen des ländlichen Raumes mit großem Engagement vertreten und war somit auch ein wichtiger Unterstützer für die Gemeinden des Landkreises.

Hierfür gebührt ihm unser Dank.

Mit ihm verliert der Landkreis Regensburg eine prägende Persönlichkeit, die unzählige Projekte in seiner Heimatgemeinde und im Landkreis angestoßen hat und mit Leib und Seele selbst an deren Umsetzung gearbeitet hat. Ausdruck und Anerkennung dieses außergewöhnlichen Engagements waren die Verleihungen der Kommunalen Verdienstmedaille in Bronze, des Bundesverdienstkreuzes 1. Klasse, des Bayerischen Verdienstordens, der Denkmalschutzmedaille sowie der Europamedaille.

Wir werden Herrn Zierer stets ein ehrendes Gedenken bewahren.

Tanja Schweiger

Landrätin

Obertraubling wählt Seien Sie dabei, helfen Sie mit! Wahlhelfer gesucht!

Am 26. September 2021 findet die Bundestagswahl statt. Sie dient der Bestimmung der Abgeordneten des Deutschen Bundestages und findet grundsätzlich alle vier Jahre statt.

- > Sie möchten Ihre Bürgerpflicht nicht nur durch Abgabe Ihrer Stimmen erfüllen?
- > Sie möchten vor Ort im Wahllokal mitarbeiten und miterleben, welche Arbeitsschritte notwendig sind, bis ein Wahlergebnis feststeht?
- > Sie wollen gerne etwas für die Gemeinschaft tun und ein Ehrenamt ausüben?

DANN SEIEN SIE ALS WAHLHELPER BEI DER BUNDESTAGSWAHL 2021 DABEI! Erleben Sie hautnah, wie die Wählerinnen und Wähler die politische Führung Deutschlands für die nächsten vier Jahre wählen.

Neben der Ausübung des Ehrenamtes erhalten Sie eine Aufwandsentschädigung von 50,00 €.

Voraussetzung für das Ehrenamt ist die deutsche Staatsangehörigkeit und die Vollendung des 18. Lebensjahrs. Angehörigen des öffentlichen Dienstes kann zusätzlich zur Aufwandsentschädigung von ihrem Dienstherrn bzw. Arbeitgeber Dienstbefreiungen gewährt werden.

Da eine Berufung zum Wahlhelfer nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden kann, setzen wir auf Freiwillige.

Natürlich werden im Vorfeld diverse Schulungen durchgeführt, um Sie bestmöglich auf die Tätigkeiten im Wahllokal vorzubereiten.



Bei Interesse melden Sie sich bitte direkt bei unserem Wahlleiter:

Herrn Dettenkofer 09401/9601-30 oder per Mail
sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

oder im Bürgerbüro der Gemeinde Obertraubling bei:

Herrn Obletshauer 09401/9601-33 oder per Mail
(stellv. Wahlleiter) rudolf.obletshauer@obertraubling.de

Herrn Lanzl 09401/9601-32 oder per Mail
martin.lanzl@obertraubling.de

Frau Heitzer 09401/9601-34 oder per Mail
simone.heitzer@obertraubling.de



Hemden 2 €
Haushaltswäschekorb 24 €
Bettwäschekorb 19 €
(Korbgröße 37 l)

Wäsche-Aannahmestelle:
immer aktuell unter
www.miomela.com

Abhol- & Lieferservice
Aufpreis je 1,50 €



Keiner macht's wie wir – mit Perfektion

Für Sie geben wir alles ...

- ... wir reinigen Ihr Gebäude
- ... wir verwalten Ihre Immobilie
- ... wir kümmern uns um alles rund um's Haus
- ... wir pflegen Ihren Garten
- ... wir waschen und bügeln Ihre Kleidung



Miomela UG
Wir leben Perfektion!

Hier geht's zur
Homepage

09401/8819350 | kontakt@miomela.com
Dorfstraße 1, 93083 Obertraubling | www.miomela.com

Landratsamt bündelt und erweitert seine Online-Dienste

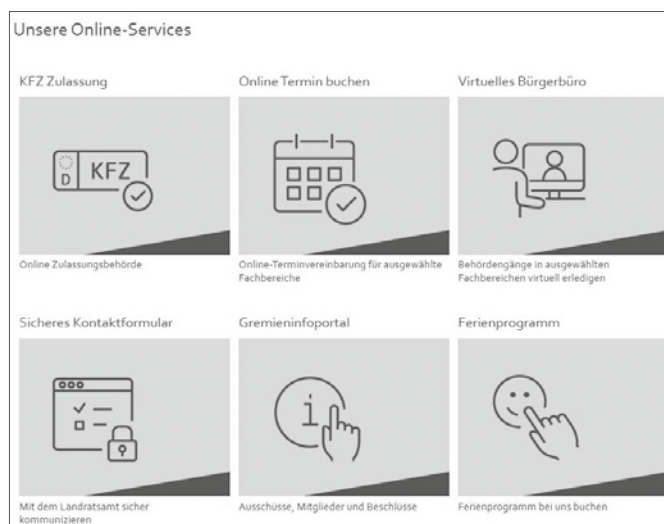


Der Landkreis Regensburg bündelt und erweitert seine digitalen Dienstleistungen. Damit können Bürgerinnen und Bürger des Landkreises noch mehr Anträge bequem von zu Hause aus online einreichen, Termine vereinbaren und Dienstleistungen des Landratsamtes unabhängig von den Öffnungszeiten nutzen.

Die Anträge stehen zusätzlich als PDF-Dokument zum Download bereit, falls die Nutzerinnen und Nutzer einen Ausdruck und Versand per Mail oder Post bevorzugen. Auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter stehen wie gewohnt für Beratungen zur Verfügung.

Neben der Online-Zulassung und verschiedenen Online-Terminvereinbarungen kann das Karriereportal des Landkreises für eine papierlose Bewerbung genutzt werden. Das virtuelle Bürgerbüro und das sichere Kontaktformular stehen für einen zeitgemäßen Bürgerservice. Die digitale Beantragung des kleinen Waffenscheins, die Versammlungsanzeige, die digitale Einreiseanmeldung sind hier Neuerungen. Eine Übersicht aller angebotenen Online-Dienste finden Sie unter: <https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/online-services/> <<https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/online-services/>>

Mit der Nutzung der BayernID wird den Bürgerinnen und Bürgern ermöglicht, Anträge digital, schriftformersetzend und rechts-sicher beim Landratsamt einzureichen. Dazu benötigt man den nPA (neuer, elektronischer Personalausweis) oder das „Authega-Zertifikat“. <<https://www.authega.bayern.de/gate/web/ui/byid/account>>



Bildtext: Der Landkreis bündelt seine Online-Dienste (Screenshot der Webseite <https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/online-services/> <<https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/online-services/>>) Bild-/Textquelle LRA Rgbg.

Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz

Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschaffungen · Terrassendächer






mabo
SONNENSCHUTZ
Hartinger Weg 12 · 93083 Obertraubling
Gewerbegebiet Nord

Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · www.mabo-markisen.de · kontakt@mabo-markisen.de



Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit fast 15 Jahren das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. Letzten Herbst wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebrauch- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Altfahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

UNSERE KUNDENDIENST-OFFENSIVE
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie
Service-Inspektion ohne Material und Zusatzarbeiten
89,- €*
*Aktion bis auf Widerruf für Privatkunden (nur PKW)

AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen
(noch genug Kapazitäten frei!)

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



- CLEVER REPAIR
- HOL- UND BRINGEDIENCE
- EXPRESS SERVICE
- ERSATZWAGEN-SERVICE
- FAHRZEUG SICHERHEITSCHECK
- PFLEGE SERVICE
- PLAKETTEN SERVICE
- ORIGINALAUS- TAUSCHTEILE UND ZUBEHÖR
- REPARATUR- UND ZUBEHÖRPREISEN- BUND
- GLASREPARATUR SERVICE

SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

Erweiterung der Hermann-Zierer-Grundschule

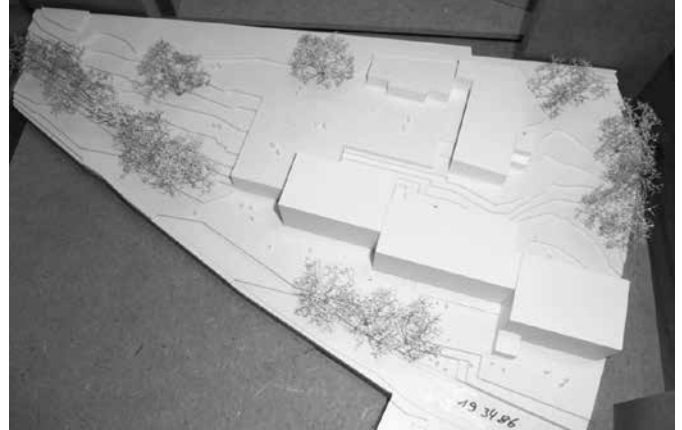
Die Gemeinde Obertraubling wächst stetig. Um auch in Zukunft unseren Kindern ein vernünftiges Lernen zu ermöglichen ist eine Erweiterung der Hermann-Zierer-Grundschule unumgänglich. Ebenso ist die Einfachturnhalle für den jetzigen und künftigen Schulbetrieb zu klein, daher soll diese abgerissen werden und an deren Stelle ein Erweiterungsbau entstehen. Die neue Zweifachturnhalle wird auf dem hanglastigen Gelände im Nordwesten in den Hang gebaut. Ebenso soll durch die Erweiterung der Bestand barrierefrei erschlossen werden.

Um trotz der komplexen Thematik die optimalste Lösung zu erhalten, wurde im Herbst 2020 ein zweiphasiger Realisierungswettbewerb ausgelobt.

Zum Abschluss der ersten Phase haben von den eingeladenen 25 Bewerbern, 16 Büros eine Planung eingereicht. Für das Preisgericht stellte sich am 16.02.21 die schwierige Aufgabe zehn Ideen auszuwählen, welche für die zweite Phase in Frage kommen.

Für die zweite Runde haben alle zehn zugelassenen Bewerber ihren Entwurf weiter ausgearbeitet und eine fundierte Planung mit Modell eingereicht.

Den Ersten Platz machten die puppendahl Architektur aus Recklinghausen mit ihrem Entwurf.



Weitere Informationen hierzu finden Sie auf unserer Homepage unter dem Reiter „Bauen, Verkehr und Wohnen / Erweiterung Hermann-Zierer-Grundschule“

BAUGEBIET „GEBELKOFEN SÜDOST“

Der Gemeinderat hatte bereits in seiner Sitzung vom 20.07.2020 die Aufstellung des Bebauungsplans „Gebelkofen Südost“ beschlossen. In der Sitzung vom 17.05.2021 wurde nun nach längerer Vorplanungsphase der Planvorentwurf gebilligt und die Verwaltung beauftragt, die vorgezogene Bürgerbeteiligung und die Beteiligung der Behörden und sonstigen Träger öffentlicher Belange durchzuführen.

BAUGEBIET „PIESENKOFEN-NORD“

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 17.05.2021 den Bebauungsplans „Piesenkofen-Nord“ als Satzung beschlossen. Die Bekanntmachung und somit erfolgende Rechtskraft erfolgt in Kürze.

NEUGESTALTUNG SPIELPLATZ „WIEGENÄCKERWEG“

Beim Spielplatz „Wiegenäckerweg“ im Bereich Höflinger Ring wurden die alten, teilweise defekten Spielgeräte abgebaut und durch einen neuen Kletterturm, einen Sandkasten, ein Wipptier sowie einer neuen Doppelschaukel ersetzt. Die Arbeiten werden voraussichtlich Mitte Juli 2021 abgeschlossen sein. Die Kosten hierfür belaufen sich auf ca. 15.000,00 €.

Zug um Zug werden in diesem Jahr noch weitere Spielplätze saniert bzw. mit neuen Geräten aufgerüstet.



**professioneller
Gitarrenunterricht**
entdecke dein Talent

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik

Präsenz und online

Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998

09401 9139183

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik




**WIR HABEN IHREN MIETER !!!
NETTES Ehepaar**
(Erzieherin/BMW-Angestellter) suchen Haus
oder Wohnung im Raum Obertraubling zu
mieten.

Immob. Inseher seit 42 Jahren,
Regensburg/Reinhausen Tel. 0941/45768

FREUNDLICHE FAMILIE
(Leitender KRONES-Angestellter/Lehrerin)
suchen Haus oder ETW
- auch älter - im Raum Obertraubling zu
kaufen.

Immob. Inseher seit 42 Jahren,
Regensburg/Reinhausen Tel. 0941/45768

**Die Unternehmensberater
für den privaten Haushalt.**

Kanzlei Ernst Fischer
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon 09401 523060
Mobil 0172 3592180
ernst.fischer@telis-finanz.de

www.telis-finanz.de

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen
TELIS-System® professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.





TELIS FINANZ®
Aktiengesellschaft

Kindergarten St. Konrad wird neu gebaut

Ursprünglich wollte die Katholische Kirchenstiftung Obertraubling den Kindergarten St. Konrad lediglich sanieren, da das Gebäude aus dem Jahr 1975 altersbedingte Mängel aufweist und nicht mehr den heutigen Anforderungen an eine Kindertagesstätte entspricht. Nach einem Ortstermin kamen die Fachleute des Bischöflichen Baureferats allerdings rasch zu dem Ergebnis, dass die anfallenden Sanierungsmaßnahmen die Kosten für einen zeitgemäßen Neubau übersteigen würden.

Trotz der großen finanziellen Belastung entschied die Kirchenverwaltung, sich der Herausforderung zu stellen und einen neuen Kindergarten auf dem Platz der derzeitigen Festwiese zu bauen. Während immer mehr Pfarreien sich aus Kostengründen von ihren Kindergärten trennen, hält die Kirchenverwaltung bewusst an ihrer Einrichtung fest. Vor mehr als 85 Jahren eröffnete die Kongregation der Mällersdorfer Franziskanerinnen den ersten Kindergarten in Obertraubling. Dieser langjährigen Tradition der vorschulischen Erziehung und Bildung von Kleinkindern fühlt sich die Pfarrei Obertraubling bis heute verpflichtet und führt sie auch in Zukunft fort. Wie die Verantwortlichen um Pfarrer Brunner betonen, ist dies nur aufgrund der äußerst guten und gedeihlichen Zusammenarbeit mit der politischen Gemeinde möglich.

Den Genehmigungen seitens der Regierung der Oberpfalz und der Bischöflichen Finanzkammer gingen ein langwieriges Antragsverfahren, zahlreiche Ortstermine und Besprechungen voraus. Es galt, die unterschiedlichen Verfahrensschritte nacheinander abzuarbeiten, bis nach drei Jahren der Vorbereitung und Planung die stiftungsaufsichtliche Genehmigung im Dezember 2020 eintraf.

Der Entwurf der neuen Kindertageseinrichtung stammt von Frau Architektin Brigitte Schönhammer. Das Gebäude ist für vier Gruppen, d.h. für ca. 100 Kinder ausgelegt. Die Pläne sind in enger Abstimmung mit dem Bischöflichen Baureferat, der Regierung der Oberpfalz und dem Kindergarten-Team

entstanden. Entscheidend waren bei der Planung zwei unabänderliche Vorgaben: Die Lage und Größe des Bauplatzes im Bereich der ehemaligen Festwiese sowie der vorgegebene Kostenrahmen. Der L-förmige Baukörper ist zweigeschossig geplant und umfasst eine Bruttogeschossfläche von ca. 1150 m². Der Kindergarten gliedert sich in zwei Baukörper mit Satteldach, die mit dem zentralen Treppenhaus verbunden sind und sich harmonisch in das Ortsbild einfügen. Man betritt den neuen Kindergarten vom Vorplatz an der Piesenkofener Straße.

Im nördlichen Gebäudeteil sind der Speisesaal samt Küche, der Mehrzweckraum und die Personalräume untergebracht. Die vier Gruppen- und Differenzierungsräume sowie ein Therapieraum befinden sich im südlichen Gebäudeteil. Von allen Gruppenräumen bestehen gute Sichtverbindungen zum angrenzenden Garten. Der neue Kindergarten wird flächendeckend mechanisch be- und entlüftet sowie mit Schallschutzdecken und Fußbodenheizung ausgestattet. Er ist konsequent barrierefrei geplant und erhält daher einen Aufzug. Die Gestaltung der Außenanlagen erfolgt in einem zweiten Schritt durch die Landschaftsarchitekten vom FLU Planungsteam Kellner/Spörl.

Wann die Bagger anrollen ist noch nicht ganz klar. Mit den Vorarbeiten soll aber bereits in nächster Zeit begonnen werden. Ziel ist es, noch in diesem Jahr den Rohbau zu errichten und winterfest zu machen.

Zum Abschluss des Planungs- und Genehmigungsverfahrens bedankten sich Pfarrer Brunner und Kirchenpfleger Rothammer bei Bürgermeister Graß für das große Entgegenkommen seitens des Gemeinderates und der Gemeindeverwaltung.

„Nur gemeinsam können wir dieses große Vorhaben zum Wohl unserer jüngsten Gemeindemitglieder realisieren“, waren sich alle Beteiligten einig.



Der Gemeindehaushalt 2021

Der Haushalt 2021 wurde in der gemeinsamen Sitzung des Haupt- und Finanzausschusses und des Werkausschusses am 29.03.2021 vorgestellt und näher erläutert. Die Verabschiedung des Haushalts 2021 erfolgte in der Gemeinderatssitzung am 19.04.2021.

Das Haushaltsvolumen beläuft sich in Einnahmen und Ausgaben auf insgesamt 23.422.400 €. Davon entfallen auf den Verwaltungshaushalt 15.893.600 € und auf den Vermögenshaushalt 7.528.800 €.

Der Gesamtbetrag der Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen beläuft sich in 2021 auf 7.304.000 €. Die **Zuführung zum Vermögenshaushalt** wurde mit 802.400 € veranschlagt (Vorjahr: 752.300 €). Die Mindestzuführung liegt bei 93.500 €. Die **freie Finanzspitze** beträgt 708.900 €. Damit können nur noch 4,5 % der laufenden Einnahmen des Verwaltungshaushalts für die Finanzierung der Investitionen eingesetzt werden.

Die **Personalkosten** schlagen 2021 mit rd. 4,927 Mio. € zu Buche. Dem stehen Erstattungen in Höhe von 1.185.400 € gegenüber. Die Netto-Personalkosten belaufen sich somit auf 3.741.600 Mio. € (= 443,21 €/Ew). Der Brutto-Personalkostenanteil beläuft sich auf 583,63 € / Einwohner. Der Landesdurchschnitt von Gemeinden der vergleichbaren Größenklasse lag in 2019 bei 458 € / Einwohner.

Die **Steuerkraftzahl** 2021 liegt bei 9.687.748 € (Vorjahr 9.228.124 €). Mit einer Steuerkraft je Einwohner von 1.147,52 €/Ew (Vorjahr: 1.097,80 €/Ew) liegt Obertraubling an Rangstelle 4 im Landkreis und an Rangstelle 36 in der Oberpfalz (Vorjahr: Rangstelle 6 bzw. 33). Die Umlagekraftzahl 2021 beträgt 10.410.858 € und liegt damit um 675.497 € über dem Wert des Vorjahres von 9.735.361 €. Durch die deutlich gestiegene Umlagekraft erhöht sich auch die **Kreisumlagezahlung** – von 3.845.500 € in 2020 auf 4.112.300 € - wobei ein unveränderter Kreisumlagesatz von 39,5 v.H. unterstellt wurde. Die Einnahmen aus den Schlüsselzuweisungen sinken deutlich um 185.600 € auf 713.300 €.

Neben den bereits oben erläuterten Beträgen kann die Gemeinde in 2021 noch mit folgende bedeutsamen Einnahmen im Verwaltungshaushalt rechnen:

Die Grundsteuern A + B werden voraussichtlich 1.029.000 € erbringen. Die Gewebesteuer wurde mit einem voraussichtlichen Aufkommen von 2,60 Mio. € veranschlagt. Die Einkommensteuerbeteiligung liegt mit voraussichtlich 6,0 Mio. € deutlich über den Vorjahreseinnahmen von 5,6 Mio. €, aber immer noch unter dem Niveau 2019 mit 6,18 Mio. €. Aus dem Familienlastenausgleich kann wie in 2020 mit 410.000 € gerechnet werden. Die Benutzungsgebühren liegen mit 416.600 € leicht unter dem Vorjahresniveau. An Einnahmen aus Zuweisungen und Zuschüssen wurden 2.140.400 € (Vj.: 2.114.300 €) veranschlagt.

Der Steuerschätzung vom November 2020 lagen die gesamtwirtschaftlichen Eckwerte der Herbstprojektion der Bundesregierung zugrunde. Danach erwartete die Bundesregierung einen realen Anstieg des BIP um 4,4 % für 2021.

Es wurde für 2021 mit einem Anstieg des gesamten Steueraufkommens von rd. 728,3 Mrd. € auf rd. 776,2 Mrd. € (+ 6,6 %) gerechnet. Davon sollten auf die Gemeinden 112,7 Mrd. € (Vj: 104,9 Mrd. €) entfallen (+ 7,4 %). Für die Einkommensteuerbeteiligung der Gemeinden wurde ein Anstieg von 5,5 % erwartet, für die Gewerbesteuer brutto ein deutlicher Aufwuchs von +14,8 % nach einem Rückgang in 2020 von – 22,4%. Die vorherigen Prognosen lagen mit +23,6 % (Mai 2020) und in der Interimsschätzung vom September 2020 mit + 17,9 % allerdings merklich höher und wurden somit deutlich nach unten angepasst.

Neben den oben genannten Ausgaben wurden im Verwaltungshaushalt noch folgende bedeutsame Beträge im Haushalt berücksichtigt:

Für Maßnahmen des Bauunterhalts sind 848.500 € (Vj: 893.300 €) vorgesehen, die Zinsausgaben entwickeln sich mit 16.200 € leicht rückläufig (Vj.: 21.100 €). Zuweisungen und Zuschüsse werden in Höhe von 1.825.000 € ausgereicht (Vj.: 1.780.400 €). Die Gewerbesteuerumlage schlägt mit 312.000 € ggü. 268.000 € in 2020 zu Buche. Für den Betrieb des Sportzentrums sind Ausgaben von 488.300 € vorgesehen.

Besonders stark sind die Ausgaben in den letzten Jahren im Bereich der sozialen Sicherung und der Kinderbetreuung gewachsen. Insgesamt weist dieser Bereich der Einzelpläne 2 und 4 im laufenden Haushalt ein Defizit von 2.826.700 € (Vj: 2.739.800 €) aus. Zum Vergleich: In 2005 belief sich das Defizit aus diesem Aufgabenfeld auf ca. 744.000 €, um rd. 2,1 Mio. € weniger. Seither wurde das Angebot der Gemeinde aber kontinuierlich und signifikant ausgebaut.

Wie bereits ausgeführt, liegt die Zuführung vom Verwaltungshaushalt mit 802.400 € leicht über dem Vorjahresniveau, aber um rd. 1,15 Mio. € unter dem Ansatz von 2019. Die Zuführung macht damit rd. 11 % der Gesamteinnahmen des Vermögenshaushalts aus. An Einnahmen aus Investitionszuweisungen wurden 1.096.500 € veranschlagt.

Der Abgleich des Haushalts schließt für 2021 mit einer Kreditaufnahme in Höhe von 1.200.000 € sowie einer Rücklagenentnahme von 4.236.700 € ab. Der **Stand der Allgemeinen Rücklage** liegt dann Ende 2021 voraussichtlich bei rd. 3.901.000 €.

Das Investitionsvolumen beläuft sich heuer auf 7.304.000 €. Im Vermögenshaushalt sind folgende Investitionsmaßnahmen vorgesehen.

| | |
|---|-------------|
| Rathaus, Breitbandanschluss u. Ausstattung | 27.200 € |
| Beschaffungen Feuerwehr | 24.200 € |
| FW Haus Oberhinkofen - Planung | 12.500 € |
| FW Haus Niedertraubling | 25.100 € |
| Ausstattung Schule - inkl. Treppenlift | 136.700 € |
| Sanierung Schule Planungskosten / Anfinanzierung | 180.000 € |
| Ökoausgleichsmaßnahmen | 100.000 € |
| Zuschuss Glockenspiel | 20.000 € |
| Obdachlosencontainer | 21.000 € |
| Spielplätze | 60.500 € |
| Neubau KiGa St. Konrad, 4. Rate | 1.000.000 € |
| KiGa Sonnenschein Planungskosten / Anfinanzierung Neubau | 1.600.000 € |
| Sanierung Bahnhofsnebengebäude / Anfinanzierung | 116.000 € |
| Umgestaltung Bahnhofsumfeld | 1.163.000 € |
| Fahrzeuge u. Geräte Bauhof | 138.100 € |
| Straßenentwässerungsanteile u.w. | 20.000 € |
| Straßenbau | 273.500 € |
| Grunderwerb OUN | 500.000 € |
| Radweg Gebelkofen | 80.000 € |
| Parkplatz | 85.000 € |
| Grünschütten | 135.000 € |
| Friedhöfe, Baumbestattung | 41.000 € |
| Breitband | 35.000 € |
| Wohnhaus II Anno-Santo-Siedlung | 1.100.000 € |
| sonst. Grunderwerb | 205.000 € |

| Verwaltungshaushalt | Ausgaben in € |
|---|---------------|
| Unterhalt und Betrieb der Abwasserbeseitigungsanlagen | 717.600 |
| Einleitungsgebühren für Großkläranlage Regensburg | 300.00 |
| Unterhalt und Betrieb der Wasserversorgungsanlagen | 447.200 |
| Umsatzsteuer als Vorsteuer | 66.000 |
| Zinsausgaben | 38.500 |
| Kalkulatorische Ausgaben | 395.000 |
| Zuführung zum Vermögenshaushalt | 354.800 |

| Vermögenshaushalt | Einnahmen in € |
|---|----------------|
| Zuführung vom Verwaltungshaushalt | 354.800 |
| Beiträge und Erstattungen | 328.000 |
| Kreditaufnahme | 160.000 |
| Entnahmen aus Sonderrücklagen | 316.000 |
| Vermögenshaushalt | Ausgaben in € |
| Wasserzähler / Hydrantenerneuerung / Hausanschlüsse | 38.300 |
| Anschl. Neutraubling BA XVII | 160.000 |
| Notstromanlage | 50.000 |
| Verbesserung Klärwerk | 140.000 |
| Ordentliche Tilgung von Krediten | 202.800 |

Der **Rücklagenstand** der Gemeindewerke beläuft sich zum Ende des Haushaltsjahres voraussichtlich auf rd. 523.000 €.

Der **Schuldenstand** der Gemeindewerke liegt zum Beginn des Haushaltsjahres bei rd. 2.142.000 €. Unter Berücksichtigung der ordentlichen Tilgungen von 202.800 € liegt der Schuldenstand Ende 2021 bei voraussichtlich 2,099 Mio. €.

Haushalt der Gemeindewerke Obertraubling 2021

Der Haushalt 2021 schließt mit einem Gesamtvolumen von 3.482.800 € ab. Davon entfallen in Einnahmen und Ausgaben auf den Verwaltungshaushalt 2.324.000 € und auf den Vermögenshaushalt 1.158.800 €. Der Anteil für Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen liegt in 2021 bei rd. 528.000 €. Folgende Schwerpunkte sind im Haushaltsplan 2021 der Gemeindewerke hervorzuheben:

| Verwaltungshaushalt | Einnahmen in € |
|---------------------------------------|----------------|
| Kanalbenutzungsgebühren | 845.000 |
| Erstattung Straßenentwässerungsanteil | 108.000 |
| Wasserverbrauchsgebühren | 575.000 |
| Umsatzsteuer / Umsatzsteuererstattung | 50.000 |
| Kalkulatorische Einnahmen | 395.000 |

Haushalt 2021 des Eigenbetriebes „Grundstücke und Wohnungsbau Obertraubling“

Der Haushalt 2021 schließt mit einem Gesamtvolumen von 692.000 € ab. Davon entfallen in Einnahmen und Ausgaben auf den Verwaltungshaushalt 141.300 € und auf den Vermögenshaushalt 550.700 €.

Wesentliche Einnahmen und Ausgaben sind im Haushalt 2021:

| Verwaltungshaushalt | Einnahmen in € |
|--|----------------|
| Einnahmen aus Mieten und Pachten bzw. Ersätze für Bewirtschaftungskosten | 140.300 |
| Verwaltungshaushalt | Ausgaben in € |
| Erstattungen an die Gemeinde | 19.700 |
| Unterhalts- und Bewirtschaftungskosten | 42.300 |
| Zinsausgaben | 200 |
| Zuführung zum Vermögenshaushalt | 16.700 |

| Vermögenshaushalt | Einnahmen in € |
|--|----------------|
| Zuführung vom Verwaltungshaushalt | 16.700 |
| Grundstücksveräußerungen, Ablöse Erschließungsaufwand BG ASS III | 534.000 |
| Vermögenshaushalt | Ausgaben in € |
| Grunderwerb, Erschließungsaufwand | 426.000 |
| Darlehenstilgungen | 17.600 |

Der **Rücklagenstand** der GWO beläuft sich zum Ende des Haushaltsjahres voraussichtlich auf rd. 535.000 €.

Eine Darlehensaufnahme ist für 2021 nicht vorgesehen. Der Schuldenstand der GWO liegt zu Jahresbeginn 2021 bei 43.274 € und wird über die vorgesehenen Tilgungen bis zum Jahresende auf voraussichtlich rd. 25.700 € reduziert.

Entwicklung der Schulden zum 01.01. (einschließlich Eigenbetriebe)

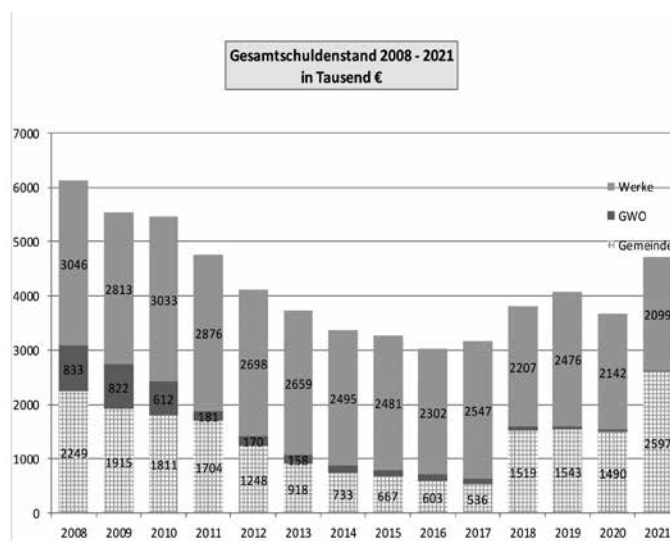
Der Schuldenstand zum Beginn des Haushaltsjahres liegt bei 1.490.000 €. In 2021 ist die erneute Aufnahme eines zinsgünstigen Darlehens in Höhe von 1,2 Mio. € für die Finanzierung des zweiten Wohnhauses in der Anno-Santo-Siedlung veranschlagt. Unter Berücksichtigung der ordentlichen Tilgungen von 93.500 € wird sich der Schuldenstand Ende 2021 auf 2.597.000 € (= 307,59 €/Ew.) belaufen.

Der Finanzplan sieht in 2022 eine weitere Darlehensaufnahme in Höhe von 3,8 Mio. € vor. Unter Berücksichtigung der veranschlagten ordentlichen Tilgungen im Finanzplanungszeitraum wird sich der Schuldenstand Ende 2024 dann auf 6,0 Mio € belaufen, dies entspricht rd. 711 €/EW.

Der planmäßige Schuldendienst beläuft sich in 2021 voraussichtlich auf rd. 109.700 € und liegt damit mit 12,99 €/EW über dem Vorjahresniveau von 8,84 €/EW.

Der Schuldenstand Obertraubling liegt zum Jahresende 2021 voraussichtlich bei 307,59 €/EW und bei 559,32 €/EW einschließlich der Eigenbetriebe. Der Gesamtschuldenstand der Gemeinde einschließlich Eigenbetriebe liegt Ende 2021 voraussichtlich bei 4.722.000 €. Der Landesdurchschnitt von Gemeinden vergleichbarer Größenordnung lag zum 31.12.2019 bei 671 €/EW bzw. bei 744 €/EW (einschließlich Eigenbetriebe).

Die Entwicklung in den letzten Jahren wird durch nachstehendes Schaubild verdeutlicht:



Zusammenfassung

Aufgrund der dramatischen Auswirkungen der Corona-Pandemie erübrigen sich an dieser Stelle umfangreiche Ausführungen.

Festzuhalten ist jedoch, dass die Erschütterungen im öffentlichen Finanzsystem noch über Jahre zu spüren sein werden, auch wenn die akuten Probleme der Pandemie bereits Vergangenheit sein sollten.

Nach Mitteilung des Bayerischen Gemeindetages weisen die Zahlen der Kassenstatistik für das Kalenderjahr 2020 – für die Steuereinnahmen der bayerischen Kommunen ein Minus von 1,115 Mrd. € auf und liegen mit 19,422 Mrd. € um 5,4 % unter dem Vorjahresergebnis. Die Gewerbesteuer (netto) weist einen Rückgang von 10,2 % auf und der Gemeindeanteil an der Einkommensteuer geht um 4,6% zurück.

Entlastend wirkte in 2020 die Kompensation der Gewerbesteuerausfälle mit 2,398 Mrd. €, die an 57 % der bayerischen Kommunen ausgeschüttet wurden. Inwieweit 2021 ein weiterer Ausgleich erfolgen wird, ist derzeit völlig offen. Weiter ist – auch lt. Einschätzung des Bayer. Gemeindetags -, davon auszugehen, dass die Mai-Steuerschätzung eine deutlich

negativere Entwicklung der kommunalen Steuereinnahmen aufweisen wird, als in der Schätzung vom November 2020 erwartet wurde. Auch die Auswirkungen des lang anhaltenden Lockdowns auf die Wirtschaft – es sei hier insbesondere auf die drohenden Insolvenzen verwiesen – konnten nicht berücksichtigt werden. Die Erwartung der letzten Steuerschätzung, dass das Aufkommen der kommunalen Steuereinnahmen bereits in 2022 wieder das Volumen von 2019 erreichen wird, dürfte sich nicht erfüllen. Im Gegenzug ist in diesem Zeitraum ein weiterer Ausgabenanstieg zu verkräften.

Von einer äußerst restriktiven Veranschlagung wurde aber abgesehen, auch um der kommunalen Verantwortung für die Wirtschaftsentwicklung gerecht zu werden. Dies muss jedoch unter dem Vorbehalt der permanenten Beobachtung der aktuellen Entwicklung stehen. Ggf. muss über eine Haushaltssperre oder einen Nachtragshaushalt regulierend eingegriffen werden. Gegenwärtig wird angesichts der wirtschaftlichen Aussichten jedenfalls kein Spielraum für zusätzliche Investitionen oder ausgabenintensive Beschlüsse gesehen, vielmehr wird hier zukünftig eine deutliche Prioritätensetzung für erforderlich gehalten

| | | |
|--|--|---|
| <h1>Malerbetrieb</h1> <p><i>Farbe - Raum - Haus</i></p> <p><i>Chrobok Klaus</i> Gartenstrasse 18 93083 Obertraubling</p> |  | <ul style="list-style-type: none"> * Tapezierarbeiten * sämtliche Maler und Lackierarbeiten * Wärmeverbundsysteme * Fassadengestaltung * Mal und Spachteltechniken * dekorative Farb und Raumgestaltung |
| | <p>Tel: 09401 / 527 69 88</p> <p>Mobil: 0179 / 24 19 166</p> <p>Fax: 09401 / 527 69 87</p> <p>e-Mail: kl-chrobok@t-online.de</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>Installation und Kundendienst</p> <p>TV und Multimedia</p> <p>Netzwerktechnik</p> <p>Geräte- und E-Check-Prüfung</p> <p>Wärmepumpenanlagen</p> | <p>ist das Licht auf einmal weg, kommt</p> <p>ELEKTRO SCHWÜRZENBECK Meisterbetrieb der Elektroinnung</p> |
| <p>Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909</p> <p>E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de</p> | |

KAUTO KNODEL

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg

Tel. 0941-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

Frisör Sigl



Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394

Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag: 8-18.00 Uhr

Samstag: 7-13.00 Uhr



Literwein, Flaschenwein
Sekt, Obstschäumwein
Obstmilch, Fruchtsaft
Spirituosen, Edelbrand
Kürbiskernöl, Essig
Lieferservice, Versand
Kommissionsverkauf
für Vereinsfeste

Büro Obertraubling:

Arberstrasse 7
93083 Obertraubling
Telefon 09401 2059

Lager Neutraubling:

Neudeker Strasse 5
93073 Neutraubling
mobil 0171 58 33 659

Öffnungszeiten Lager
Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr
und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de
internet: www.kafka-wein.de

Lumi's
Fußpflege-Zentrum
auch für Diabetiker



Professionelle
Nagelmodellage
Enthaarung

Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling

Tel. 0 94 01/91 38 92
Mob. 01 76/24 67 66 70
Termine n. tel. Vereinbarung

Behindertengerechter Zugang!

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437

Behandlungen am Uniklinikum,
in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause



SCHMID

Malerbetrieb

Karlstraße 5, 93083 Obertraubling

Telefon: 09401/ 953 96 26

Mobil: 0172/ 914 16 16

E-Mail: info@helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Dekorative Farbgestaltung - Innenanstriche
Lackierarbeiten - Holzschutz - Schimmelsanierung - Bodenbeläge

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente

Kostenlose Probestunden

Probemonate

Die Musikschule
REGENSBURG

An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

HETZENEGGER
Catering &
Verkauf

Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

Fr: 12.00 - 17 Uhr, Sa: 7.30 - 12.30 Uhr

oder nach Vereinbarung

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200

Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling

Betrieb von lärmverursachenden Geräten und Maschinen

Nach der Geräte- und Maschinenlärmschutzverordnung (32. BImSchV) ist in reinen, allgemeinen und besonderen Wohngebieten der Betrieb von Geräten und Maschinen an Sonn- und Feiertagen im Freien gantztägig und an Werktagen in der Zeit von 20.00 bis 07.00 Uhr untersagt.

Freischneider, Grastrimmer, Graskantenschneider, Laubbläser und Laubsammler dürfen grundsätzlich an Werktagen außerdem auch in der Zeit von 07.00 bis 09.00 Uhr, von 13.00 bis 15.00 Uhr und von 17.00 bis 20.00 Uhr nicht betrieben werden.

Näheres kann bei der Gemeindeverwaltung, Herrn Stadler, unter der Telefonnummer 09401/9601-16 erfragt oder auf der Internetseite https://www.gesetze-im-internet.de/bimsv_32/_7.html eingesehen werden.



Bildquelle: Pastushok von Unsplash

Eichenprozessionsspinner



Falls dieser wie in den vergangenen Jahren wieder vermehrt auftritt, dürfen wir Sie jetzt schon darum bitten: Halten Sie sich **von abgesperrten Bäumen weitestgehend fern!**

Insbesondere Brennhaare, Nester oder Kokonreste der Eichenprozessionsspinner sind gesundheitsgefährdend. Kommen diese in Kontakt mit Haut oder Schleimhäuten

entfaltet sich eine Reizwirkung und kann Symptome wie Dermatitis, Hautausschlag, allergische Reaktionen sowie Entzündungen der Augenbindehaut, des Rachens, der oberen Luftwege und diverse andere Krankheitsbilder verursachen.

Sollte Ihnen ein noch nicht gesicherter Befall auffallen, teilen Sie uns dies **umgehend unter der Tel.Nr. 09401/9601-11**, Herr Igl mit, sodass wir schnellstmöglich reagieren können.

Vielen Dank!



**REINHOLD
GRUBER
MEISTERBETRIEB**

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 ♦ 93161 Viehhausen ♦ Tel. 09404-640444 ♦ Fax 09404-640466

Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

Rohr- und Kanalreinigung
TV-Untersuchungen

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 93461 33

TAG UND NACHT

TERMINE MÜLLABFUHR 2021

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN (MIT 1,1 CBM CONTAINER)

| | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Do., 29.07.2021 | Do., 12.08.2021 | Do., 26.08.2021 | Do., 09.09.2021 | |
| Do., 23.09.2021 | Do., 07.10.2021 | Do., 21.10.2021 | Fr., 05.11.2021 | Do., 18.11.2021 |
| Do., 02.12.2021 | Do., 16.12.2021 | Do., 30.12.2021 | | |

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

| | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| Fr., 30.07.2021 | Di., 31.08.2021 | Mi., 29.09.2021 |
| Do., 28.10.2021 | Fr., 26.11.2021 | Di., 28.12.2021 |

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

| |
|-----------------|
| Mo., 14.11.2021 |
|-----------------|

UMWELTMOBIL

16.11.2021: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

16.11.2021: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf

04.09.2021: 08:00 bis 12:00 Uhr

04.12.2021: 08:00 bis 12:00 Uhr



**WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

**Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon (09401) 912 9430
(Tag + Nacht)**

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

ZENTRALE REGENSBURG • (0941) 89 84 950
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuter Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus



Bestattungen » **FRIEDE** «

Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag: 14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch: 09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag: 16.00 Uhr bis 18.00 Uhr (bis auf Weiteres)
Samstag: 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2021

Der Schnittgutlagerplatz ist während der allgemeinen Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls bis auf Weiteres geöffnet.

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub - aus privaten Haushalten angeliefert werden. Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen.

Grüngutcontainer – Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer, die allen Bürger/Innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

Obertraubling: Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes
Oberhinkofen: Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße
Gebelkofen: Verlängerung Johannesweg
Piesenkofen: Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.

Sollten diese überfüllt sein, so bitten wir Sie, nicht zu zögern im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Sie können dann, Ihr Schnittgut zum Schnittgutlagerplatz verbringen, damit keine wilde Müllablagerung an den Grüngutcontainern entsteht.

Danke für Ihre Mithilfe!

Tel.nrn.: 09401 / 9601 -32, 33 oder 34. Bürgerbüro

HAARSCHARF

Diane Karl

| | | |
|------------------------|----------------------|------------------|
| Öffnungszeiten: | Mo., Die., Mittw.: | 8.00 - 17.00 Uhr |
| | Donnerstag/ Freitag: | 8.00 - 18.00 Uhr |
| | Samstag: | 7.30 - 12.30 Uhr |

Regensburger Str. 12 · 93083 Obertraubling
 Tel. 0 94 01 / 62 74 · Fax 0 94 98 / 9 04 04 16

MEISTERBETRIEB

Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik

Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595
 Telefax 09453 9999596
 Mobil 0171 7266480



Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl
Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling
Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



Neuer Trend
Neue Schnitte
Neue Zeit

Salon Traudl
Waldstraße 30
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 50115



pro familia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon: 09401 / 6247

bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Unser Angebot:

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!

Obertraubling wird bunt



Bauhofmitarbeiter Günter Hofmann mit Frau Sandra Rieger und 1. Bürgermeister Rudi Graß
Bildquelle: Gemeinde



In den letzten Wochen wurden im Gemeindegebiet von Obertraubling insgesamt 2 ha Ackerflächen als Blühflächen angelegt.

Auch die Kinder im Kindergarten Regenbogen waren fleißig und haben zusammen mit ihren Erzieherinnen eine kleine Blumenwiese gestaltet. Sobald es die Witterung zulässt, wird das Grün entlang der Jahnstraße im Umfeld des Kindergartens durch verschiedene bunte Gewächse aufgewertet.

Der Umgriff des Rathauses wurde ebenfalls mit Blumen und Sträuchern farbenfroh gestaltet. Frau Sandra Rieger, die sich um die Pflege diverser Grünflächen kümmert, hat zusammen mit Bauhofmitarbeiter Günter Hofmann die Grünpflegearbeiten

am Rathaus und an den Verkehrsinseln Piesenkofen und Oberhinkofen umgesetzt.

An bienenfreundlichen Blumen und Sträuchern wurden u.a. eingepflanzt.:

Teppichphlox, Calendula, Sonnenhut, Akelei, Träumende Herzen, Pfingstrosen. Auch wurden einige Kräuter wie z.B. Majoran, Thymian und Salbei zwischen die Blumen und Sträuchern mit eingebettet.

Für den Herbst sind noch verschiedene Pflanzaktionen geplant, damit im nächsten Frühjahr die Blütenpracht noch üppiger ausfallen wird.

Bedienen Sie sich an den Obstbäumen in unseren Streuobstwiesen



Bald ist es wieder so weit. Die Bäume und Sträucher an unseren Streuobstwiesen tragen wieder Früchte. Diese sind für alle Bürger frei zugänglich und jeder kann sich dort reifes Obst zum Eigenverbrauch pflücken.

Bedienen Sie sich und genießen heimisches Obst auf ihrem nächsten Spaziergang.

Nachfolgend nochmals die Standorte:

Obertraubling:

- > Anno-Santo-Siedlung neben der Brücke.
Hinter dem Glascontainer ist eine Grünfläche
- > Ecke Karl-/St.-Georg-Straße

Gebelkofen:

- > An der Straße „Zum Rauschberg“

Oberhinkofen:

- > Verlängerung der Waldstraße, rechts
- > Straße am „Hochweg“

Niedertraubling:

- > Verlängerung Ammerhofweg (nach der Unterführung)

PIZZA, PASTA & MEHR



ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!

Pizzeria
MEGA
ports

PIZZERIA MEGA SPORTS
OBERTRAUBLING
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE
ERNST-FRENZEL-STR. 14
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:
MO - SA 17 - 24 UHR
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR

Neues Online-Format

Das Garten-Team des Landratsamts lädt ein zur „Grünen Stunde“

Die monatlichen Gartentipps bieten seit langem eine aktuelle Orientierung zu den gerade anfallenden Arbeiten im Hausgarten. Nun startet eine weitere Informationsreihe der Fachberater für Gartenkultur und Landespflege in digitaler Form.

Jeden letzten Donnerstag im Monat um 17 Uhr sind alle Interessierten eingeladen zur „Grünen Stunde“. In einem Kurzvortrag wird ein aktuelles Gartenthema vertiefend vorgestellt und die Teilnehmer haben die Möglichkeit, anschließend Fragen zu stellen. Die Einladung zu den einzelnen Veranstaltungen mit den Anmeldebedingungen werden vorab in der Tagespresse und auf der Homepage des Landratsamtes veröffentlicht.

Den eigenen Garten so vielseitig wie möglich zu gestalten, ist ein wichtiger Beitrag zum Erhalt der Artenvielfalt. Richtig umgesetzt entstehen neue Lebensräume, die ohne viel Pflegeaufwand für Tiere und Pflanzen gleichermaßen wertvoll sind. Wir möchten Gartenbesitzer mit fachlichem Rat dabei unterstützen, kleine und große Ideen in die Tat umzusetzen.



Bildunterschrift: Die „Grüne Stunde“ der Fachberater für Gartenkultur und Landespflege soll Inspiration geben für die Vielfalt in den Gärten. Foto: Christine Gietl

Ihre Fragen zur Veranstaltungsreihe richten Sie an:

Christine Gietl, Fachberatung für Gartenkultur und Landespflege, Telefon 0941 4009-619; Stefanie Grünauer, Fachberatung für Gartenkultur und Landespflege, 0941 4009-792 oder per E-Mail an gruene.stunde@lra-regensburg.de



GUNVOR POOL-TANKSTELLEN
Mehrmals in Bayern!

Informieren Sie sich über die
aktuellen Standorte online unter
www.gunvor-deutschland.de

Tanken Sie mit!



Gunvor Deutschland GmbH

Telefon
0800 213 0 312
(gebührenfrei)

Direkt vom Hersteller!




Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag: 08.30 – 10.30 und 15.00 - 18:30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de

BÜCHEREIARBEIT DIGITAL!

Homeschooling und Homeoffice gehört mittlerweile zu fast Jedermanns Alltag. Digitalisierung ist auf dem Vormarsch. Nicht anders geht es uns bei der Büchereiarbeit. Vor gut einem Jahr hätte man uns mit dem Wort „Digitalisierung“ leicht in die Flucht schlagen können, schließlich nehmen wir das Motto unseres Dachverbands St. Michaelsbundes „Treffpunkt Bücherei“ seit eh und je sehr gerne wörtlich. Wäre da nicht im letzten Jahr die Corona-Pandemie dazwischengekommen. Nun gehören die breit gefächerten Videokonferenzen-Plattformen zu unserem Alltag, ob man sie mag oder nicht.

Immer mehr Büchereikunden nehmen auch die digitalen Angebote der Bücherei in Anspruch. So finden z.B. auf der neugestalteten Homepage der Bücherei die Besucher allerlei Interessantes: Man kann sich nicht nur über Aktuelles informieren, den Bestand der Bücherei einsehen, sich neue Bücher empfehlen lassen und sie ggf. gleich über die Plattform Findus vorbestellen, sondern auch die rege Projektarbeit der Bücherei verfolgen. Die Onleihe

hat auch Zuwachs bekommen. Wir bemühen uns, dass unser digitales Angebot immer vielfältiger wird: Erst kürzlich dazu gekommen sind die „Novitäteneinstellung der Bücher(ei)-Freunde“, „Buchtipps der Woche“ und „Erzähltheater“ für die Kleinsten.

Auch im Homeoffice ist die Bücherei nur ein paar Klicks entfernt. Also schauen Sie unbedingt vorbei und finden Sie heraus, ob auch für Ihren Geschmack etwas dabei ist!

Die Projektarbeit in Zeiten der Pandemie hat sich ziemlich gewandelt, Videokonferenzen gehören zu unserem Alltag. Nicht anders war es bei dem jüngsten LeseHelden Projekt – „Leonardos Schatzkiste“. Nachdem alle Mikrofone auf stumm geschaltet waren, wurde auch schon die Einstiegsfrage gestellt: „Wer war Leonardo da Vinci?“ Schnell stellte sich heraus, dass bei den Kids, diesmal waren es überwiegend die Schüler der 3. Klassen, schon allerhand Wissen vorhanden ist. „Universalgenie“ war das Stichwort. Nach und nach tauchten wir gemeinsam in Leonardos Kindheit ein, begleitet von der wohlklingenden Stimme unseres



HENDLMEIER

◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



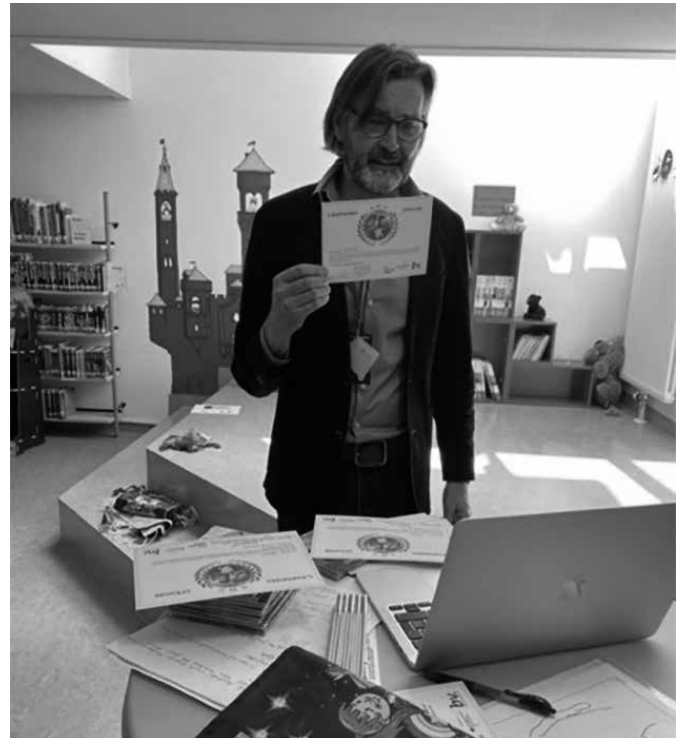
- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
 Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
 Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

VorleseHelden Matthias Nusser. Vor allem die Geschichte um Leonardos Spiegelschrift fanden wir alle faszinierend. Weiter ging es um den Vitruvianischen Menschen: spannend welche Zusammenhänge der einzelnen Körpermaße da Vinci entdeckt hat. Das Nehmen der eigenen Maße war nicht weniger interessant. Doris Kammermeier hat dann die Kinder in einige Geheimnisse Leonardos Malerei eingeweiht, erklärt wurden Begriffe wie „Fibonacci-Zahl“ und „Goldener Schnitt“. Seitdem sehen wir die Gemälde von Leonardo da Vinci mit anderen Augen. Die "Mona Lisa" durfte natürlich auch nicht fehlen. Wer saß wohl Model, als Leonardo sie (oder doch ihn) gemalt hat? Warum wurde das Gemälde mehrmals beschädigt? Wie viele Fälschungen gab es im Laufe der Jahre? Die letzte Aufgabe für die Kinder: Versucht euch doch auch an einer Fälschung der "Mona Lisa".



In der letzten Einheit wurde ein virtuelles Abschlussfest gemeinsam mit den Eltern und einem Überraschungsgast - dem Ersten Bürgermeister Graß - gefeiert. Inzwischen ist es zu einer Tradition geworden, dass ein Vertreter der Gemeinde bei den Abschlussfesten vorbeischaud und damit auch verdeutlicht, welchen Stellenwert Leseförderung in der Gemeinde hat.



Bürgermeister Graß hatte nicht nur virtuell die Urkunden an die teilnehmenden Kinder verliehen, sondern auch ein kleines „Vermessung der Familie Graß“ - Video beigesteuert, das zur allgemeinen Heiterkeit in der Videokonferenz beigetragen hat. Vielen Dank dafür! Ein ganz besonderer Dank gilt auch Herrn Nusser, der uns mit Begeisterung bei etlichen Projekten als VorleseHeld unterstützt und die Männerquote in der Büchereiarbeit steigert. Wir freuen uns auf das nächste Projekt, das, wenn die Entwicklung der Pandemie weiterhin so positiv verläuft, vor den Sommerferien mit den Schülern der 4. Jahrgangsstufe vielleicht wieder in der Bücherei stattfinden kann.

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
 Fachinstitut für Bestattungen
 Bestattermeisterbetrieb

● **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
 Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

● **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
 Tel. (09 41) 20 82 999



Christian Handl
 Bestattermeister



Roswitha Handl
 Trauerbegleiterin

Web: www.bestattungen-abschied.info
 Email: info@bestattungen-abschied.info

BAYERISCHER LANDESSIEG BEIM GESCHICHTSWETTBEWERB FÜR EIN BÜCHEREIPROJEKT



Im Rahmen der „Total Digital!“-Förderung haben wir seit Beginn der Corona-Pandemie vielfältige Angebote für Kinder gemacht. Darunter war auch eine Spurensuche zu Hermann Magerl.

Neun Kinder - Ferdinand, Johanna, Jonathan, Julius, Lea, Mina, Pamina, Raban und Silas – haben sich mehrere Monate mit dem Hochspringer aus Obertraubling beschäftigt. Sie haben ihn und andere Zeitzeug*innen interviewt, Bücher gewälzt, historische Fotos unter die Lupe genommen, Experten befragt und in Archiven gegraben. In einem Podcast haben sie ihre Ergebnisse mit Unterstützung von Tobias Doerges professionell zusammengefasst. Hören Sie doch mal rein!



Die „Kultur macht stark“-Bündnisse für Bildung haben die Technik und die Finanzierung bereitgestellt, Dr. Heike Wolter hatte die „Fäden in der Hand“ und die Idee, den Beitrag beim Geschichtswettbewerb anzumelden.

Die Hauptakteure freuen sich nun, Reportern Rede und Antwort zu stehen, wenn es um die Frage geht „Was wäre gewesen, wenn?“ Warum dieser Titel? Vielleicht erinnern Sie sich an Hermann Magerl.

Der Obertraublinger Arzt war 1972 bei den Olympischen Spielen dabei und wurde Vierter im Hochsprung. Nur eine Woche später sprang er in Cham die Olympia-Sieghöhe – und damit einen Deutschen Rekord, der viele Jahre hielt. Dies und noch viel mehr fanden die Spurensucher heraus. Denn Hermann Magerl hat oft großes Pech in seiner Sportkarriere gehabt. Mehrfach konnte er wegen des Kalten Krieges zu Wettkämpfen nicht starten, bei der Olympiade brachte ihn das Attentat auf die israelischen Sportler aus der Ruhe. All das herauszufinden, hat den Spurensuchern gezeigt, wie man mit Erfolgen und Rückschlägen umgeht.

Diese und weitere spannende Sportgeschichten gibt es auch beim nächsten historischen Vortrag von Dr. Heike Wolter zu hören. Die Spurensucher sind dort exklusiv zu Gast. Der Termin steht noch nicht fest, aber auf der Homepage der Bücherei, per Aushang vor Ort oder über Facebook bleiben Sie stets auf dem Laufenden.

Für die Spurensucher gibt es noch zwei besondere Schmankerl: eine Abschlussfahrt zu den Wirkungsstätten von Hermann Magerl in München und die Preisverleihung der Körber-Stiftung. Wir gratulieren! (Text: Dr. Heike Wolter)



DAS KLANGBILDERBUCH



Gut ein halbes Jahr mussten sich die kleinen Teilnehmer gedulden, bis sie bei dem lang geplanten musikalisch-literarischen Projekt der Gemeinde- und Pfarrbücherei im Rahmen von Total Digital! loslegen durften. Aber bekanntlich ist die Vorfreude die schönste Freude! So konnten es die Kinder am Samstag kaum abwarten loszulegen. Nach der kurzen "Wollknäuel-Kennenlernrunde" ging es auch schon los. Sandra Böhm hatte die Kids zunächst mit dem Text des zauberhaften Buches „Das verrückte Ratter Knatter“ vertraut gemacht. Die schönen Illustrationen kamen auf der großen Leinwand gut zur Geltung. Es folgte eine kleine Stärkung mit Brezeln und Snackgemüse, denn dann wurde es laut in der Bücherei. Die Elementar-Musikpädagogin Friederike Liepelt hatte eine große Auswahl an Instrumenten vorbereitet. Schließlich galt es viele Geräusche nachzubilden. Reihum wurden die für viele Kinder unbekannt Instrumente vorgestellt und ausprobiert. Jeder durfte mal Dirigent der „bunten Truppe“ sein. Mittags haben sich alle eine leckere Pizza schmecken lassen. Nach der Bewegung an der frischen Luft holte Friederike Liepelt die Kinder durch eine Meditation erst einmal wieder zurück in unsere Projektwelt. Bei der anschließenden Bastelaktion waren die Kinder nicht zu bremsen. Es wurden immer mehr eigene Instrumente gebastelt: von der Trommel bis zu verschiedenen Ausführungen der Rasseln war alles dabei. Und da wartete schon der Höhepunkt des Tages auf uns alle: Nun sollte alles Gelernte

und Gebastelte zu einem „Großen Ganzen“ zusammengefügt werden. Wie immer konnte sich das Ergebnis sehen lassen: Dieses Mal konnten die Eltern und Dritter Bürgermeister Hankofer einer liebenswerten Geschichte über eine Familie, die zum See aufbricht, beschrieben nicht nur in Worten, sondern auch wohlklingenden Tönen lauschen. Bravissimo!



„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

Wer erkennt, zu welchem Gebäude dieser Bildausschnitt gehört und wo sich dieses Gebäude befindet?



Die Lösung senden Sie bitte an
 heimatpflege-ettl@obertraubling.de
 Einsendeschluss ist der 09. August 2021.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

In den kommenden Gemeindeblättern möchte ich mit Bildausschnitten aus den Ortsteilen auf besondere Blickwinkel in unserer Gemeinde aufmerksam machen.

Sie haben Ideen und Anregungen zur Bewahrung von Tradition oder Gestaltung der Zukunft in unserer Heimatgemeinde Obertraubling?

Schreiben Sie mir unter:
 heimatpflege-ettl@obertraubling.de.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl
 Ortsheimatpflegerin

Fundstücke

Aus dem Buch des Ortsheimpflegers Pius Detterbeck
 „Sagen und Erzählungen“, von 1989

A so hot ma dazua g'sagt - Begriffserklärungen

| | | |
|----------------------|---|----------------------------------|
| Abfrett'n | = | Jemand muss sich plagen |
| Gsot oder Ohm | = | gehäckseltes Heu oder Stroh |
| Kredenz | = | Küchenbüfett |
| Rogl | = | Tüte, vor allem aus Papier |
| Rana | = | Runkelrübe |
| Schiach | = | nicht schön, grässlich, hässlich |
| Zeidln | = | Kühe melken |

Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
 93083 Obertraubling
 Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
 oder
 Tel. 09401/51 242 Fax 537 662



Sind Sie dabei?

Das Kreisjugendamt Regensburg sucht qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter!

Sie haben Freude an der Betreuung und Förderung von Kindern und möchten bei sich zu Hause eine familiennahe Kindertagesbetreuung anbieten?

Das Kreisjugendamt vermittelt und begleitet qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter, die sich mit großem persönlichen Engagement den ihnen anvertrauten Kindern widmen.

Kindertagespflege

Landratsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, 93059 Regensburg

E-Mail: tagespflege@lra-regensburg.de, Internet: www.landkreis-regensburg.de

Ihre Ansprechpartnerin: Ute Raffler, Telefon: 0941 4009-491



Landkreis
Regensburg

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

Hofmann Graß

Ihre Zahnärzte in Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr

Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

Kinderhaus Rappelkiste

Das Kinderhaus Rappelkiste möchte sich auf diesem Weg nochmals beim Elternbeirat für die Organisation und bei REWE Obertraubling für die Spenden zu Nikolaus und Ostern bedanken. Wir wurden mit zahlreichen Leckereien versorgt und konnten so allen Kindern, auch denen, die wegen des Lockdowns zu Hause waren, zumindest eine kleine Freude machen.

Familie Ettenhuber hat Mitte Mai unsere neuen Hochbeete befüllt, so dass mittlerweile die ersten Pflanzen sprießen können. Bei der schweißtreibenden Aktion haben viele große und kleine Hände geholfen und mit den Schubkarren und Schaufeln die Erde in die Behälter gefüllt. Einige Eltern haben daraufhin verschiedene Setzlinge und Samen mitgebracht, sodass wir bald eine reiche Ernte erwarten. Für die Krippe wurde sogar noch extra ein weiteres Hochbeet gebaut, damit auch die ganz Kleinen anpflanzen und ernten können. **Ein großes Dankeschön an alle Beteiligten!**



Wir freuen uns über das Ende der Notbetreuung und konnten Ende Mai alle Kinder wieder bei uns begrüßen. Die Freude war bei allen groß - die Eltern sind erleichtert. Wir sind zuversichtlich, dass wir im August einen schönen Abschluss des Kita-Jahres feiern können, das von den langen coronabedingten Schließungen geprägt war.



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN 
 Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Hand-Arm-Intensiv-Therapie zur Wiederherstellung motorischer Funktionen
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Therapien und Förderung bei Kindern

Deutsches Hygiene Register.de
 01/2021 geprüft
SEHR GUT
Deutsche Gesellschaft für Hygieneberatung

HAUSBESUCHE

Neutraubling · Regensburger Str. 13 · Tel.: 09401 80283 · www.neutraubling-ergotherapie.de

2021

Kinder- & Jugendfreizeit

Gemeinde Obertraubling



**31.07. -
03.09.2021**

Anmeldung

ab 29.06. (7:00 Uhr) - 23.07.2021

www.buergerserviceportal.de/bayern/obertraubling

Weitere Informationen und den Flyer finden Sie auf der Gemeinde-Homepage zum Herunterladen:
www.obertraubling.de/leben-in-obertraubling/jugendliche/kinder-und-jugendferienfreizeit/

Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz 1
93083 Obertraubling



FÜR DEN INHALT SIND DIE VEREINE SELBST VERANTWORTLICH.

SV Obertraubling

Abt. Ski- & Radsportabteilung

Sommer 2021

Nach den Lockerungen für Kontakte und Sportbetrieb im Allgemeinen sowie den Regelungen der Gemeinde für das Sportzentrum konnten wir zumindest eingeschränkt in die Sommersaison starten.

Natürlich möchten wir mit einer guten Kondition in die nächste Skisaison gehen. Deswegen haben wir im Juni mit dem Freilufttraining begonnen, um die allgemeine Fitness wieder auszubauen.

Viele Veranstaltungen gibt es aufgrund weiterhin bleibender Planungsunsicherheit leider in diesem Sommer nicht, daher müssen wir auf unser übliches ausführlicheres Sommerprogramm verzichten. Aber unsere Klassiker bleiben bestehen:

Radfahren

Mittwochs ab 18 Uhr starten unsere Genussradfahrer zum lockeren Radfahren in der Umgebung. Treffpunkt am Parkplatz der Raiffeisenbank. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren Trekkingrad oder Mountainbike. Abwechslungsreiche Touren mit gelegentlicher Einkehr, Dauer ca. 2 Std.



Bild-/Textquelle: B.Wellenhofer

Das regelmäßige **Lauftraining** bzw. der „**Lauftreff bei Raabs Garage**“ ist mittwochs ab 19 Uhr.

Den Abschluss der Laufsaison bildet normalerweise der **Landkreislauf** im September, bei dem auch in den vergangenen Jahren ein Team von mehreren Läufern erfolgreich die verschiedenen Strecken meisterte.

Nicht ausfallen musste **Yoga**. Hier war die Teilnahme über Online-Kurse virtuell möglich. Seit 2018 finden meist mehrere parallele Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene großen Anklang. Die nächsten Termine sind jederzeit auf der SVO-Homepage/Ski & Rad abrufbar oder per E-Mail zu erfragen.

Beim **Sommerfest** wollen wir zunächst wieder eine Radrunde drehen und uns danach zu einem gemütlichen Abendessen treffen. Voraussichtlich wird es wieder anstelle eines Stammtisches stattfinden.

Stammtisch

Wenn die Gaststätten weiterhin geöffnet sind, findet natürlich auch wieder unser regelmäßiger Stammtisch statt, am ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Vereinsgaststätte. Wir treffen uns zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist **ganzjährig**, in der Winter- und Sommersaison.

Falls weitere Aktivitäten - z.B. Radltour-Tagesausflug, Wanderungen oder Minigolf möglich sind, werden diese zu einem späteren Zeitpunkt festgelegt. Details und Termine geben wir kurzfristig über die üblichen Kanäle bekannt.

Weitere Informationen auf der SVO-Homepage/Ski & Rad unter <https://sv-obertraubling.de/index.php/ski-radsport> oder per E-Mail an svo.ski.rad@web.de oder in der Mittelbayerischen Zeitung unter Umland Ost/Neutraubling sowie bei Peter Passian 0175 1984 679 oder Thomas Schreier 0175 / 29 30 175.

Alle Aktivitäten werden auch auf Neueinsteiger angepasst. Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen.

Hinkoferer Kirtamagl suacht Kirtabuam

Jedes Jahr Ende September findet in Oberhinkofen bei Regensburg das traditionelle Kirtabaumaufstellen statt. 2020 musste es abgesagt werden, 2021 wird aufgrund der Coronapandemie kurzfristig entschieden. Aus dem alten Kirtabaumstumpf, den wir als „Kirtamagl“ verkleidet haben, entstand die Idee, dass dieses zum Blickfang in der Dorfmitte wird. Allerdings steht sie dort nun sehr alleine. Deshalb wollen wir, die Dorfvereine aus Oberhinkofen, unserem Kirtamagl Kathl helfen, einen Buam fürs Leben zu finden. Sie hat natürlich hohe Ansprüche und deswegen eine Kontaktanzeige verfasst:

Kirtamagl suacht Kirtabuam

Servus, i bin Kathl, 1,50 m grouß und im bestn Alter zum Heirodn. Am Dorfplotz vo Hinkofa bin i dahoam, oba leida steh i do ganz alloa. A boa Burschn dadn scho vorbeilaffa, es hod ma oba no koana gfoln. I trog gern a Dirndl, hob lange blonde Zepf und bin imma guad draaf. Vielleicht megst du mir Gesellschoft leistn? Schee wars, wennst greißer waarst wei i und a Lederhosn dro hättst. I bin aus bestm Kirtabaamholz gschnitzt, do sollst de du fei aa ned lumpen lassn. Es dad mi gfreia, vo dir zum Hern.



Sie nimmt auch nicht jeden, weswegen eine Vorauswahl stattfindet. Falls ihr einen heiratswilligen hölzernen Burschen (verkleideter Baumstamm) kennt, schickt doch seine Bewerbung mit Bild und Steckbrief bis spätestens Sonntag, **19.09.2021** an unsere Dorfvereine (kirtamagl.kathl@gmail.com) Gebt auch eure Kontaktdaten an. Aus allen Einsendungen werden die besten Kandidaten zum Kirtabaumaufstellen am Samstag, 25.09.2021 eingeladen. Der Person bzw. Gruppe, auf die Kathls Wahl fällt, winken zum Dank direkt vor Ort von unserem Gasthaus Weitzer 10 Maß Bier sowie ein Brotzeitbrettl. Der Bua, für den sie sich entscheidet, verbringt sein Leben mit Kathl auf unserem Dorfplatz. Falls das Kirtabaumaufstellen coronabedingt nicht stattfinden kann, überlegen wir uns eine Alternative, den Preis bekommt der Gewinner aber in jedem Fall. Wir freuen uns auf eure zahlreiche Teilnahme von Nah und Fern, Groß und Klein, Alt und Jung.

Die Dorfvereine Oberhinkofen

Baumschnitt an Obstbäumen in der Streuobstwiese bei der Anno-Santo-Siedlung

Der Obst- und Gartenbauverein sowie die Ortsgruppe Obertraubling des Bund Naturschutzes führten in einer Gemeinschaftsaktion einen Obstbaumschnitt an einigen Apfel- und Birnbäumen der Streuobstwiese entlang des Litzelbaches bei der Anno-Santo-Siedlung durch. Dieser war nötig, um den Kronen der Bäume wieder mehr Lichteinfall zu geben. Dadurch wird die Blüte gefördert und es können vermehrt größere Früchte entstehen.

Vor Jahren fällte ein Biber einen Apfelbaum, sodass an den Obstbäumen ein Drahtgeflecht als Schutz angebracht wurde. Dieses wurde kontrolliert und wo nötig, neu an den Stämmen befestigt. Das angefallene Schnittgut wurde durch den Bauhof der Kompostierung zugeführt. Da nicht alle Bäume auf einmal beschnitten werden konnten, wird diese Aktion wiederholt. Interessierte sind hierzu schon jetzt eingeladen. Der Termin wird in der Presse bekanntgegeben.



Bild-/Textquelle: OGV/BN Obertraubling, Bund Naturschutz

KSRV Obertraubling lädt ein zum Feldgottesdienst

Am Sonntag, dem 12.09.2021, 16.00 Uhr lädt der KRSV Obertraubling zu einem Feldgottesdienst Ecke Kreuzhof/ Karlstraße ein, anlässlich des Truppenabzugs aus Afghanistan.

Wir hoffen, dass wir auch Sie begrüßen können!

Der Verein betont seine Verbundenheit zur aktiven Truppe und allen Soldaten, die im Ausland ihren Einsatz für unser Land, unter Einsatz ihres Lebens leisten und leisteten. Wir gedenken den gefallenen Soldaten, den unzählig Verwundeten und seelisch verehrten Soldaten.



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



QR scannen



**Nachbarschaftshilfe
Obertraubling**



„Ich brauche Hilfe“

**Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!
Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!
Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?**

**Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir
Ihnen helfen.**

HILFE 09401/9601-99
oder unter

nachbarschaftshilfe@obertraubling.de







merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

ACHTUNG:
Wir sind umgezogen!

**INDIVIDUELL.
DURCHDACHT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- **WOHNEN NEUBAU**
- **WOHN-/GEWERBEBAU**
- **DENKMALSCHUTZ**
- **SANIERUNG**
- **UMBAUTEN/ANBAUTEN**
- **INNENGESTALTUNG**

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de



Was die Welt bewegt, machen wir sicher

- > Hauptuntersuchung
- > Änderungsabnahme
- > Schadengutachten
- > Fahrzeugbewertung

DEKRA Automobil GmbH
Prüller Weg 11
93055 Regensburg
Telefon 0941.78778-0
Mo-Fr: 8.00-17.00 Uhr
Sa: 9.00-12.00 Uhr



Wunschtermin online
buchen oder ohne
Termin direkt zu uns!

dekra.de/regensburg/onlinetermin



DEKRA

**Schon den richtigen Partner
für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?**



**Der
besondere
Tropfen**



Informieren Sie
sich über die
gebührenfreie
Servicenummer
(0800) 213 0 312
oder bei unserem
Verkaufsbüro
Regensburg unter
(0941) 798217



... der besondere Tropfen



AUS DEN FEUERWEHREN

Freiwillige Feuerwehr Gebelkofen - FF Gebelkofen auch in Technischer Hilfe fit

Bild-/Textquelle: FF Gebelkofen
Die gesamte Truppe mit den Schiedsrichtern und Zweiten Bgm. Rainer Sinn



Mit Bravour und unter Einhaltung der geltenden Hygienevorschriften, bestanden 2 Gruppen der Freiwilligen Feuerwehr Gebelkofen die Leistungsprüfung in Technischer Hilfeleistung.

Zusatzaufgaben für alle Trupps war der erste Teil der Prüfung. Beispielsweise mussten der Lichtstrahler mit Stativ, die Funktionsweise der Kettensäge, die Tauchpumpe, die Krankentrage, der Spreitzer und das Schneidgerät vorgeführt werden. Ebenso ist die stabile Seitenlage eine Zusatzaufgabe für die Trupps. Pro Trupp wurde eine Zusatzaufgabe ausgelöst.

Beim Aufbau wurde ein Verkehrsunfall bei Nacht angenommen. Nach der Verkehrsabsicherung durch den Wassertrupp, stellte dieser den Brandschutz sicher. Der Angriffstrupp nahm sich Spreitzer und Schneidgerät vor. Unterstützt wurde der Angriffstrupp vom Schlauchtrupp. Die Unfallstelle musste ausgeleuchtet werden und eine „verletzte“ Person wurde vom Melder betreut.

Die Schiedsrichter, Kreisbrandinspektor Wilfried Hausler, KBM Manuel Odwody und KBM Hans Hopfensperger waren sehr zufrieden mit der gezeigten Leistung und bedankten sich für die Teilnahme an der Leistungsprüfung.

Kommandant Florian Heigl gratulierte ebenfalls zur bestandenen Leistungsprüfung. Vorstand Josef Heigl gratulierte den Aktiven im Namen des Feuerwehrvereins.

Bei den Kameraden der Feuerwehr Obertraubling bedankte sich der Kommandant für die Überlassung des Fahrzeuges und der Gerätschaften.

Zweiter Bürgermeister Rainer Sinn bedankte sich bei den Aktiven, dass sie bereit waren sich auch in Technischer Hilfe ausbilden zu lassen.

Die Ausbildung übernahm Kommandant Florian Heigl und Stellvertreter Stefan Liebl.

Die verdienten Abzeichen wurden an folgende Teilnehmer verliehen:

- Stufe 5: Stefan Späth, Andreas Späth
- Stufe 4: Stefan Prechtl, Manuel Bannert
- Stufe 3: Maximilian Ettl, Victoria Werner, Johannes Birkel
- Stufe 2: Noah Gruber, Franz-Xaver Haubner, Johannes Ruhland, Sebastian Baier
- Stufe 1: Simon Bannert, Fabian Ettl, Michael Rother

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online
6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen
autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI



Jahreswagen-SPECIAL!

Tolle Angebote, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten!

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI ONE „JAWA“

EZ 07/2020, 4.725 km, Benzin, 75 kW (100 PS), Engimatic Black, Keyless-Go, Navi, Klimaautomatik, DSC, PDC, Regensensor, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013357

21.490,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI Cooper D Countryman Aut.

EZ 09/2020, 17.334 km, Diesel, 110 kW (150 PS), Midnight Black Metallic, Navi, Klimaautom., DAB, SHZ, Parkassistent, PDC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012890

29.621,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI ONE „JAWA“

EZ 06/2020, 10.187 km, Benzin, 75 kW (100 PS), Moonwalk Grey Metallic, SHZ, LED-Scheinwerfer, PDC, Klimaautomatik, Navi, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012934

19.921,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

MINI COOPER „JAWA“

EZ 02/2020, 12.863 km, Benzin, 100 kW (135 PS), Moonwalk Grey metallic, PDC, Navi, Klimaautom., LED-Scheinwerfer, SHZ, DSC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012325

20.922,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 340i xDrive „JAWA“

EZ 08/2020, 15.480 km, Benzin, 275 kW (373 PS), Portimao Blau metallic, Navi, PDC, M-Lederlenkrad, Klimaautomatik, DAB, SHZ, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012487

57.423,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 218d Gran Tourer Autom.

EZ 08/2020, 17.179 km, Diesel, 110 kW (150 PS), Sunset Orange metallic, Navi, Klimaautom., LED, PDC, DAB, SHZ, M Lederlenkrad, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012745

34.622,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe

BMW 118d M Sport „JAWA“

EZ 11/2020, 13.992 km, Diesel, 110 kW (150 PS), Saphirschwarz Metallic, Klimaautom., SHZ, Navi, LED-Scheinwerfer, PDC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012144

30.890,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug

Bitte beachten Sie die aktuell gültigen Regelungen.

Verkaufsberatung

- ohne vorherige Terminvereinbarung
- kein Testnachweis
- Tragen einer FFP2-Maske

Service-/Werkstatetermine

- Servicetermin nach vorheriger Terminvereinbarung (online/telefonisch)
- Tragen einer FFP2-Maske

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★ 4,9

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



Landkreis sucht die besten Sportler - Auszug aus der Pressemitteilung

Neuer Flyer „Meister dahoam!“ vorgestellt

„Gerade der Breitensport bietet einen optimalen Ausgleich zum Alltag und vermittelt zudem wichtige Werte wie Fairness, Verantwortung und Solidarität“, so Landrätin Tanja Schweiger bei der Vorstellung des neuen Flyers „Meister dahoam!“ im Landratsamt. Das Augenmerk der Landkreismeisterschaften liegt darin, den Sportlerinnen und Sportlern im Breitensport eine gemeinsame Bühne zu bieten, um sich zu messen und den Sport gemeinsam zu erleben. Der inzwischen zum sechsten Mal aufgelegte Flyer gibt Antworten auf die Fragen, wo und wann die Wettkämpfe stattfinden beziehungsweise welcher Verein die Meisterschaft ausrichtet.

Start der Landkreismeisterschaften ist am letzten Juli-Wochenende

Zum Auftakt der diesjährigen Meisterschaften treffen sich die Spring- und Dressurreiter am letzten Juli-Wochenende in Moosham und suchen die Besten ihrer Riege. Ausrichter ist auch in diesem Jahr wieder die Reitabteilung des SV Moosham. Im Rahmen des traditionellen Reitturniers findet am Samstag, 31. Juli, die 22. Landkreismeisterschaft im Dressurreiten statt und am Sonntag, 1. August, werden bei der 5. Landkreismeisterschaft im Springreiten die besten Teilnehmerinnen und Teilnehmer gesucht. Weitere Infos unter www.sportverein-moosham.de.

Hier die Veranstaltungsdaten der weiteren Landkreismeisterschaften 2021/22 in Kurzfassung:

Vielseitigkeitsreiten: 7. August 2021 in Schwarzhöfe, Veranstalter: RSC Ratisbona e.V.; Tennis: 9. bis 12. September 2021 (Einzel) und 17. bis 19. September 2021 (Doppel), Turnierverwalter: TC Neutraubling, gespielt wird auf den Anlagen in Altglofsheim, Köfering, Neutraubling und Obertraubling; Luftgewehr- und Luftpistolschießen: 14. September bis 24. Oktober 2021 im Schützenheim Almenrausch Diesenbach, Ausrichter: SG Diesenbach; Trail-Run: 26. September 2021 in Wald, Landkreis Cham, Veranstalter: TSV Bernhardswald; Ski Alpin und Snowboard: 29. Januar 2022 in St. Englmar, Ausrichter: TV Schierling.

Kontakt:

Landratsamt Regensburg, Sachgebiet Regionalentwicklung, Andrea Zeller, 0941 4009-663; oder per Mail an: regionalentwicklung@lra-regensburg.de



1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant

...schnell...sauber...zuverlässig

Textilreinigung

Hemdenservice

Heißmangel

Wäscherei

Schuhreparatur

Schneiderservice

Teppichreinigung

Ihrer Kleidung zuliebe

Im Gewerbepark A 20
93059 Regensburg
☎ 0941/47816
☎ 0941/40925573
email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

www.1a-textilreinigung-regensburg.de





Franz Fellerer Malermeister

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Gerüstbau
- Wärmedämmarbeiten
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling
Hartering Weg 2

Tel. 09401 / 2218
Fax 09401 / 89153

e-mail:
franz.fellerer@t-online.de

Informationen zum neuen Personalausweis ab 02.08.2021

Die EU-Verordnung 2019/1157 ist ab dem 2. August 2021 anwendbar und bildet die Basis für das neue Design und die Sicherheitsmerkmale von Personalausweisen der EU-Mitgliedstaaten und auch des deutschen Personalausweises. Ziel ist es, das sicherheitstechnische Niveau des Dokuments mittels neuer bzw. verbesserter Sicherheitsmerkmale EU-weit zu erhöhen. Die sicherheitstechnische Aufwertung des Personalausweises hat Auswirkungen auf das bestehende Gesamtsystem – von der Erfassung der Antragsdaten über die Produktion des Dokuments bis hin zu der Visualisierung. Der Personalausweis 2021 wird durch folgende Änderungen sicherheitstechnisch aufgewertet:

- > **EU-Flagge und ICAO-Chip-Inside-Logo**
Auf der Vorderseite des Personalausweises werden die EU-Flagge sowie das ICAO-Chip-Inside-Logo abgebildet. Das ICAO-Chip-Inside-Logo wird in einer optisch variablen Farbe gedruckt, welche beim Kippen der Karte von blau nach grün wechselt.
- > **Neues Identigram®**
Der Personalausweis erhält ein neues Identigram® mit einer dritten Farbe (blau).
- > **Neuer Sicherheitsfaden**
Auf der Rückseite wird ein breiterer Sicherheitsfaden mit neuem Design integriert.
- > **Wegfall der Legendenbeschriftung für das Datenfeld „Unterschrift“**
Oberhalb der persönlichen Unterschrift befand sich bisher die dreisprachige Legende, welche zukünftig ersatzlos entfällt.
- > **Fingerabdrücke**
Mit der neuen Generation der Personalausweise ist die Abgabe der Fingerabdrücke ab dem 6. Lebensjahr verpflichtend.

Wir dürfen wieder klingen



Klangmassagen

- * Gesundheit stärken
- * Stress abbauen
- * Wieder gut durchschlafen
- * Harmonisierung jeder einzelnen Körperzelle
- * Ganzheitliche Wirkung auf Körper, Geist und Seele


Christine Mai
 Birkenstraße 3
 93083 Oberhinkofen
 Tel. Nr. 09401 5603
 Handy 0160 92887729
www.mai-klangmassage.de



Personalausweis 2021, Vorderseite



Personalausweis 2021, Rückseite

BITTE UM BEACHTUNG:

Die bisherigen Personalausweise behalten weiterhin ihre Gültigkeit bis zum jeweiligen Ablaufdatum.
Es ist **keine Neubeantragung erforderlich**.

FFP2-Masken für pflegende Angehörige

Es können pflegende Angehörige (Hauptpflegeperson) immer noch einmalig drei FFP2-Masken im Bürgerbüro abholen. Die Masken wurden über das Landratsamt Regensburg an die Gemeinden verteilt.

Maßgebend für den Anspruch auf die Masken ist, dass die zu pflegende Person in unserer Gemeinde wohnhaft gemeldet ist.

Zur Abholung benötigen Sie:

- > das Schreiben der Pflegekasse mit Feststellung des Pflegegrades der pflegebedürftigen Person
- > Personalausweis der Hauptpflegeperson

Die Masken können im Bürgerbüro des Rathauses abgeholt werden.

Bitte beachten Sie, dass keine Onlinebeantragung und kein Postversand der Masken möglich ist, da wir die Aushändigung dokumentieren müssen und dazu eine Unterschrift der Hauptpflegeperson notwendig ist.



Heute geh ich aufs Amt!



Du hast gerade was Besseres zu tun, als Behördengänge zu erledigen? Tu's doch, wann's Dir passt: Von daheim oder von unterwegs. Auch am Wochenende. Und zu jeder Tageszeit. Klick Dich einfach ins Amt!
Auf der Website Deiner Verwaltung.



**Deine Verwaltung.
Nur einen Klick entfernt.**

Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge auch bequem von zu Hause aus erledigt werden. Bisher können Sie Folgendes über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (auf der Startseite rechts unten) unter www.obertraubling.de digital erledigen:

- > Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden (Fälle, die in Obertraubling, Köfering und Thalmassing beurkundet wurden)
- > Beantragung von: Führungszeugnis, Auskunft aus Gewerbezentralregister, Briefwahlunterlagen, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung
- > Wasserzählerablesung (für die Jahresabrechnung)
- > Anmeldung KITA-Platz
- > Vorab-Anmeldung eines Zuzugs/Umzugs innerhalb der Gemeinde und auch die dazu notwendige Wohnungsgeberbescheinigung
- > Abmeldung ins Ausland

An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 26.02.2021 bis 18.06.2021:

Zuzüge: 184 Personen
Wegzüge: 162 Personen

Standesamtliche Mitteilungen

Geburten:

Geburten insgesamt im Zeitraum vom 26.02.2021 bis 18.06.2021:
Geburten: 27

Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 26.02.2021 bis 18.06.2021:
Hochzeiten: 8

Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 26.02.2021 bis 18.06.2021:
Sterbefälle: 22

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe | <input type="checkbox"/> Mietgesuche |
| <input type="checkbox"/> Käufe | <input type="checkbox"/> Immobilien |
| <input type="checkbox"/> Kraftfahrzeuge | <input type="checkbox"/> Suche |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen | <input type="checkbox"/> Verschenke |

Kostenlos!

| | |
|---|--|
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |
| 6 | |
| 7 | |
| 8 | |

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!



Suche

Suche Gleichgesinnte in der Nähe zum Spaziergehen.
Tempo: 4-5 km/h
Bitte melden unter: 09401 / 881575

Suche Putzperle für Seniorenhaushalt,
1x pro Woche, 2 - 3 Stunden
Telefon: 09401 / 6588

Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 27.08.2021
Erscheinungstermin: 24.09.2021

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:
Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**

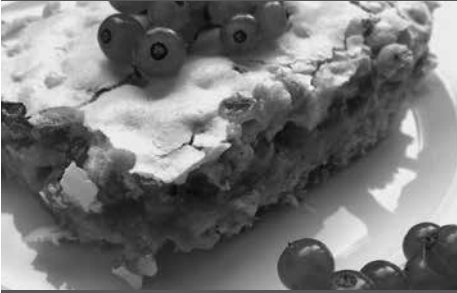


Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de
www.allianz-engl.de
Telefon 09 41.6 43 88
Fax 09 41.64 72 88
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

Johannisbeerkuchen mit Baiser

- 400 gr. Mehl
- 150 gr. Zucker
- 150 gr. kalte Butter
- 1 Päckchen Vanillinzucker
- 2 TL Backpulver
- 500 gr. Johannisbeeren
- 200 gr. gemahlene oder gestiftelte Mandeln (ohne Haut)
- 200 gr. Zucker
- 6 Eiweiß
- ½ TL Zimt
- Puderzucker zum Bestäuben

Mehl mit Backpulver mischen. Eier trennen, Eiweiß kaltstellen. Eigelb mit 150 g Zucker, Vanillinzucker, 150 g Butter in Stücken und 2 EL kaltem Wasser zur Mehlmischung geben. Erst mit den Knethaken des Rührgeräts, dann rasch mit den Händen zum glatten Teig verkneten. Den Teig für ca. 30 Minuten in den Kühlschrank stellen. Johannisbeeren von den Stielen streifen, waschen und abtropfen lassen. Den Backofen auf 175 Grad vorheizen.

Ein Backblech einfetten und den Teig darauf ausrollen und ca. 15 Minuten vorbacken.

Eiweiß steif schlagen und den Zucker einrieseln lassen. Mandeln, Johannisbeeren und Zimt unterheben. Masse auf den vorgebackenen Boden verteilen. Im Ofen bei gleicher Temperatur ca. 20 Minuten weiterbacken.

Kuchen auskühlen lassen und mit Puderzucker bestäuben.

Fertig ist der einfache, aber sehr leckere Kuchen für die Kaffeetafel.

Guten Appetit!!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab. Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Glasfaser Ostbayern
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 8 A+H Schwürzenbeck GmbH
Gaststätte MeMiii „Stadlerwirt“
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
- 10 Rothballer Rohrreiniger
da Räumling
Joyce Chor
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
FlieBenverlegbetrieb Matthias Oertel
Kumpfmüller Frischmetzger und Partyservice
TRUMMER Immobilien
media ADVENTURE
- 12 Sparkasse Regensburg
Kötterl GmbH
- 14 Miomela
- 15 Mabo Sonnenschutz
- 16 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 18 Gitarrenunterricht Helmut Reuter
Nettes Ehepaar sucht Haus - Immobilien Ilseher
Freundliche Familie sucht Haus - Immobilien Ilseher
TELIS FINANZ
- 23 Malerbetrieb Klaus Chrobok
Licht Elektro Schwürzenbeck
- 24 Auto Knodel
Friseur Sigl
Kafka Wein aus Österreich
Lumis Fußpflege-Zentrum
Fußpflege Irene Janker
SCHMID Malerbetrieb
PMIO
Hetzenegger Catering & Verkauf
- 25 Reinhold Gruber Meisterbetrieb
Bernhard Mandler
- 26 Bestattungen Friede
- 27 HAARSCHARF Diane Karl
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 28 Schiessl Hausmeister-Service
Salon Traudl
pro-familia Regensburg
Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 30 Pizzeria MEGA SPORTS
- 31 Gunvor Deutschland GmbH
- 32 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR
- 33 Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 35 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 36 Landkreis Tagesmütter
Zahnärzte Hofmann Graß
- 37 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 38 Kinder- und Jugendfreizeit Obertraubling
- 40 Hinkoferer Kirtamadl sucht Kirtabuam
- 41 Wohnmobile-Center
Nachbarschaftshilfe Obertraubling
- 42 Merkl Architektur
Dekra
Gunvor Deutschland GmbH
- 44 Autohaus Hofmann GmbH
- 45 1a Textilreinigung
Franz Fellerer Malermeister
- 46 Mai-Klangmassage
- 48 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 51 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 52 Agip Service-Station Obertraubling

Aktuelles Telefonverzeichnis

| Ämter / Dienststelle | Ansprechpartner | Telefonnummer | E-Mail ...@obertraubling.de | Zimmer |
|---|---|---|---|--------------------------|
| Erster Bürgermeister | Herr Graß | 09401/9601-15 über Vorzimmer | rudolf.grass | 03 EG |
| Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Seniorenveranstaltungen, Gemeinde- und Pfarrbücherei | Frau Mullen | 09401/9601-15 | barbara.mullen | 02 EG |
| Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Grundstücksangelegenheiten, Straßen- und Wegerecht, Miet- und Pachtverträge, Wasserrecht, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Beitrags- und Erschließungsrecht, Leitung GWO | Herr Dettenkofer | 09401/9601-30 | sebastian.dettenkofer | 06 EG |
| Personalverwaltung, Hallenbelegung, EDV | Herr Ziegäus | 09401/9601-31 | michael.ziegäus | 12 OG |
| Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Pflege Internet, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen | Herr Stadler | 09401/9601-16 | toni.stadler | 11 OG |
| Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Textverarbeitung, Informationsblatt | Frau Jenkins | 09401/9601-14 | sieglinde.jenkins | 02 EG |
| Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke, Obdachlosenwesen, Öffentliche Sicherheit und Ordnung | Herr Obletshäuser Frau Heitzer Herr Lanzl | 09401/9601-33 09401/9601-34 09401/9601-32 | rudolf.obletshäuser simone.heitzer martin.lanzl | 01 EG Bürger- büro |
| Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke | Herr Wagenhäuser | 09401/9601-20 | robert.wagenhaeuser | 14 OG |
| Gemeindekasse | Frau Sinn | 09401/9601-21 | gisela.sinn | 18 OG |
| Kanal- und Wassergebühren, Steuern | Frau Schreiner | 09401/9601-13 | elisabeth.schreiner | 17 OG |
| Kindergartenangelegenheiten | Frau Blanke | 09401/9601-23 | doris.blanke | 15 OG |
| Jugendpflegerin | Frau Weigl | 09401/5278326 oder 0171/9188050 | jugendpflege- obertraubling@ outlook.de | |
| Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof | Herr Igl | 09401/9601-11 | matthias.igl | 08 EG |
| Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen | Herr Mayer | 09401/9601-12 | arno.mayer | 04 EG |
| Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, gemeind- liches Energiemanagement, Hausnummernzuteilungen, Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude | Herr Brauneis | 09401/9601-22 | daniel.brauneis | 07 EG |

BMW Service



SICHER IN DEN URLAUB.

UNSER BMW SERVICE SAISON-CHECK
ZU ATTRAKTIVEN PREISEN.



Service Saison-Check

Schnell, gründlich, umfassend.
Und zum fest vereinbarten Preis.

Zusatzleistungen, wie bspw. Programmieraufwände, sind
nicht enthalten.



Notfalltasche

Kompakte Aufbewahrung der gesetzlich
vorgeschriebenen Bestandteile:
Verbandskasten, Warndreieck, 2
Warnwesten

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0
Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

Car Wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 13,80

11,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 11,80

9,90
€

Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Agip Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



SONAX®
MOLECULAR+

eni.com/de